

FOLKLORE¹²⁵

60 PESOS.



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

**EL MEJOR
REGALO**



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

NUESTROS PRIMEROS CINCO AÑOS

EL PROXIMO número de FOLKLORE coincide con nuestros primeros cinco años de vida. Pues fue cabalmente en agosto de 1961 cuando apareció la primera edición de esta revista, cuya próxima entrega llevará el número 126.

Con motivo de este grato aniversario, Editorial Honegger S.A. ha programado varios actos que acercarán a nuestra casa a los amigos de FOLKLORE. Vendrán a Buenos Aires, especialmente invitados, todos los corresponsales y agentes que colaboran con FOLKLORE en el interior para realizar una convención que unifique criterios y permita cambiar ideas sobre el trabajo común. Con ese motivo se realizarán diversas visitas y actos que culminarán el viernes 5 a la noche, con la ya tradicional fiesta de FOLKLORE, que se llevará a cabo en el club Huracán con la participación de las más importantes figuras del ambiente artístico.

Pero para los lectores y amigos de FOLKLORE tenemos una sorpresa. Ya que ellos no pueden participar en todas las fiestas organizadas, de algún modo también estarán presentes en nuestro cumpleaños, a través de la edición extraordinaria de FOLKLORE, con 130 páginas en formato grande: una edición que permitirá al lector echar una ojeada sobre todo el país en sus expresiones folklóricas, en su actualidad musical y también sobre nuestra propia revista, a través de un gran reportaje de características insólitas.

Sabemos que nuestros lectores participan de la alegría de nuestro próximo cumpleaños; nosotros estaremos a su lado con el extraordinario esfuerzo de nuestro número-aniversario...

ILUSTRACION DE NUESTRA PROXIMA PORTADA



ESTO NOS DIJO EL NOMBRADOR...



Una tarde lluviosa, triste, de esas tardes porteñas invernales que ensombrecen el sol desde la siesta y aceleran la noche, nos llegó una visita a la redacción. Una visita alegre, sonriente, barbuda, inconventional.

Hacía mucho tiempo que no veíamos a Jaime Dávalos. Le ralea un poco el pelo pero tiene siempre la expresión sonriente, la palabra suelta, el tuteo fácil. Es el Jaime Dávalos de siempre, ese Nombrador que está y no está, que desaparece alguna vez y se nos escapa de las manos, de la noticia. Jaime Dávalos, verbo de la tierra y poeta por vocación y por herencia, llevando el ancestro insignie de don Juan Carlos Dávalos, el alto poeta salteño. Jaime Dávalos, el que entraba en las audiciones de TV con un vaso de vino y sin decir nada, diciendo apenas nada, ganaba al auditorio y lo metía en el bolsillo, alegre, sonriente, sin que nadie lo advirtiera...

—No lo veíamos desde que se fue a España...

—Claro... Estuve allá dos meses...

—Corrieron aquí rumores de que la Madre Patria no le fue muy grata...

—¡No, hombre, de ninguna manera! España siempre es una fuente de sorpresas y de vivencias increíbles. Su pueblo, sobre todo, es tan parecido a nuestro propio pueblo, tiene un sentido tan acendrado de su propia dignidad y de su ubicación en el mundo, que uno no puede sino sentirse muy cerca de su espíritu.

—¿Para qué fue a España?

—Sentí que lo necesitaba. Tenía que retomar un hilo de nuestra cultura cuyo nudo está allí, en esas enormes mesetas, en esas viejas ciudades, en esas iglesias y en esas plazas de toros, en el corazón de su pueblo. Pero me di cuenta que era imposible recorrer España sin dejar allí la vida. Y no puedo dejar la vida allí porque pertenezco a este pueblo, a esta realidad, a esta Argentina de ahora. Por eso me volví. Era demasiado grande para mí; entender a España era una empresa que necesitaba varias vidas...

—¿Y ahora...?

—En lo de siempre. Dando al pueblo lo que es del pueblo. Todo eso que es y ha sido de ellos—los cuentos, las coplas, las tradiciones—yo se los doy enriquecido con mis propias vivencias. Pero haciéndolo en serio. Sin tontería.

Buscando la autenticidad. En Salta hicimos punta para iniciar un movimiento hacia la autenticidad, para dar voz a un país que no quiere ser una babosa inorgánica, sino un órgano fuerte, vivo, enraizado en sus tradiciones. Ahora temo que eso se está deformando. Que vuelva a la ñoñería, el rebuscamiento. Que se quiera hacer esteticismo puro... Advierto que ahora cualquiera hace un conjunto, cualquiera hace una zamba con palabras que no son sinceras. Palabras complicadas y rebuscadas, que nada significan. Por lo menos no significan nada para el hombre común...

Jaime Dávalos se emborracha solo con sus palabras. Las dice poniendo alma y vida —enamorado de un ideal inasible— pues arrastra un viejo dolor argentino.

—¿Cómo no voy a decir estas cosas, con rabia, si veo cómo emigra la gente, cómo les resulta imposible construir sus propios sueños en sus propios pagos!... Viniendo de España me encontré con un magnífico ceramista riojano. Se iba a radicar en Mallorca. Se llevaba la mujer y los hijos. Dejaba La Rioja para siempre. Había querido fundar allí una escuela, un taller de artesanía; quería devolver a su pueblo lo que su pueblo le había dado. No pudo hacerlo. Le desbarataron el plan, dispersaron a su gente. Dejaron todo eso en agraz... Y allí se iba el riojanito con su mujer y sus changos, dispuesto a buscar bajo los soles de España una realización vital que no había podido encontrar en su propia patria... ¿Cómo no voy a amargarme, hombre...!

Y la pera de Jaime Dávalos se tuerce en una mueca que, sin embargo, no es amarga; que es, simplemente, de pena.

—¿Y ahora?

—Bueno, estoy actuando en un programa por Canal 7 y seguramente voy a hacer algo por un canal de Rosario.

—¿Canciones nuevas?

—Siempre estoy haciendo alguna...

Jaime Dávalos lo dice como sin ganas, como si no fuera el autor de "El Nombrador". Nos cuenta que está haciendo una canción a un poncho catamarqueño que le regalaron. Y que ha compuesto una al viejo caballo de las guerras emancipadoras. Nos lo recita. Masticando las palabras, mordiendo cada verso como si fuera a darle todos sus jugos vitales. Porque así Jaime Dávalos hace su poesía: entregando hasta los huesos. Y por eso a uno se le erizan hasta los huesos cuando lo escucha...

—Está por salir un disco mío: "Recital de Jaime Dávalos". Son poemas y canciones mías. Me pidieron también que hiciera un homenaje de poesías para Güemes. Nada más justo, ¿verdad?, este año que se habla del Sesquicentenario, hacerle justicia a ese gauchazo...

Güemes es una de las obsesiones de Jaime Dávalos. Pareciera que el espíritu de ese guerrillero aristocrático, de ese gaucho valiente que defendió las marcas nortes de la Patria, se expresa mejor a través de la voz barbada de Jaime Dávalos.

—¿A Salta no piensa volver?



"España siempre es una fuente de sorpresas. ¡Qué pueblo! ¡Qué gente!"



"¿Qué puedo hacer en Salta... y a pie...? Tengo que volver a empezar y en Buenos Aires hay mucho que hacer..."



—Qué voy a hacer en Salta... y a pie... Por ahora tengo que quedarme aquí... Volver a empezar muchas cosas. Para los que andamos en este que-hacer, no hay otro escenario que Buenos Aires. Desgraciadamente es así. Volveré cuando pueda hacerlo; en última instancia hace más falta hacer folklore aquí que allá... Hay que pelear donde se da la pelea, en esta enorme y babilónica Buenos Aires, en este escenario cuyo público cuenta con varios millones de ojos y oídos...

—¿Quiere decirnos algo más...?

—Que le dé una mano al paisano ése...

Y nos señala a un señor que ha venido con él y que ha permanecido, callado y discreto, a lo largo de toda la conversación. Es un curita de Los Toldos, donde brinda asistencia espiritual y material a los indios de la tribu de Coliqueo: quiere hacer un festival para juntar unos pesos para sus indios. Nos cuenta de la vida que llevan allí, nos dice de sus indígenas, cuyos abuelos galopaban toda la pampa... Y nos quedamos hablando con el cura de Los Toldos, mientras Jaime Dávalos sigue hablando, contando cosas, quejándose de algunas y elogiando otras, siempre con su sinceridad fundamental que es tal vez su mejor virtud. Una sinceridad que está en su poesía, en sus canciones, en su vida, en su aire desprolijo y amuchachado, en sus evasiones, sus fugas y sus regresos. En todo esto —su angustia, sus esperanzas, sus malas palabras, sus vasos de vino—, en todo esto que es este inimitable, único Jaime Dávalos... Afuera se derrumba la tarde en agua y las palabras son como un fogón caliente y acogedor en cuyo alrededor todos nos quedamos embobados, escuchando, asintiendo...

CABALLO MILICO

*Caballito, que era churo
mi caballito milico...*

*En el rigor de una carga
le humeaba sangre el hocico...*

*Si habré salvado el pellejo
confiado en su nervio arisco!*

*Yo lo sentía en las piernas
jugarse por mi destino.*

*¡Adios! Caballito criollo,
firme en la paz y en la guerra
sobre tu lomo alzó Güemes
la rebelión de la tierra.*

*Sufrido como buen pobre
vino a caer a mi mano
de una tropa que le enviara
a Martín Güemes, Belgrano.*

*Animal aguantador
igual que palo de punta
bajo el sol me consolaba
viendo nuestras sombras juntas...*

PANORAMA GRAFICO

FOLKLORE 150

POR TERCERA VEZ consecutiva el tradicional tablado del teatro Odeón se pobló de cantos folklóricos y coreografías nacionales. La compañía de Ariel Ramírez y Los Chalchaleros presentó el espectáculo "Folklore 150", en una directa alusión al Sesquicentenario de nuestra emancipación, cuyo contenido marca el alto nivel que tuvo, en años anteriores, "Esto es Folklore" y "Otra vez Folklore". El espectáculo, que continuará durante todo el mes de julio y agosto, presenta a Jaime Torres y su charango en un alarde de virtuosismo pocas veces visto en ese difícil instru-

mento; a Marian Farías Gómez en su iniciación como solista, cálida y llena de simpatía; a Ramón Navarro también como solista, que transmite y emociona con la perfecta afinación de su voz. Los Chalchaleros derrumban el Odeón con los aplausos que se les tributa y Ariel Ramírez, con su pulsación magistral, imprime a todo el espectáculo la insigne jerarquía que está asociada a sus creaciones. Todo ello, sumado a la actuación de Raulito Barbosa y Juan Peregrino en un gracioso cuadro literal y al aporte terrigena de Cipriano Tarquino hacen de "Folklore 150" un espectáculo inolvidable, matizado durante dos horas por danzas y canciones que son como la imagen misma de una tradición musical de siglo y medio: cabalmente el tiempo de duración de la Patria...



Ariel Ramírez y su esposa, con Blackie, Pocha Farías Gómez y Juan Carlos Saravia, momentos después del cierre de telón.

Juan Carlos Saravia, el insigne Chalchalero, se preocupa del brillo de sus botas antes de salir a escena. A su lado, Marian Farías Gómez.



Jaime Torres, rodeado de un original decorado debido a la imaginación de Luis Diego Pedreira, interpreta con su arte uno de los números del espectáculo.

RADIO SPLENDID

LOS ANDARIEGOS (lunes, 13.30, y jueves, 21.30).
GINETTE ACEVEDO (lunes y viernes, 21, y miércoles, 21.30).
CHOLO AGUIRRE (miércoles 13.30, y domingos, 12).
LOS CANTORES DEL HUACO (lunes y viernes, 19).
LOS HUAYRA (martes, 13.05).
"MALAMBO", con Alberto Castelar, Los Cantores del Huaco y visitas (martes, 21.05).
"HABLEMOS DE SAN LUIS", con Alberto Castelar (martes, 22).
"FIESTAS GAUCHAS", con la animación de Miguel Franco, con Alberto Castelar y estrellas invitadas.

RADIO EL MUNDO

"SURCOS ESTELARES", con Los Chalchaleros y César Isella. Anima Miguel Franco (lunes y jueves, 21).
RAMONA GALARZA (martes y viernes, 20.35).
LOS CANTORES DE SALAVINA (martes y viernes, 21.35).
MARCOS LOPEZ y LOS TROPEZOS DE PAMPA DE ACHALA (sábados, 20 y 22).

RADIO BELGRANO

JULIO MOLINA CABRAL (martes, 21.05, y domingos, 12.35).
RODOLFO ZAPATA (domingos, 11.35, y martes, 20.05).
SENDA DEL MONTE (lunes, 12.35 y 21.40, y lunes, 12.35).
GABINO CORREA (martes, 12.40, y jueves, 12.35).
OLGA BRAVO (miércoles, 12.35, y sábados, 13.05).
DORITA LOPEZ (jueves, 20.35, y sábados, 10.30).
CARLOS PEREZ VERLAN (sábados, 13.05).

PROGRAMAS DE TV DE FOLKLORE

Canal 7: Domingos, 12.15 a 13.15: "TODO ES NUESTRO", con la actuación de LOS ANDARIEGOS, ARGENTINA ROJAS, HUGO DIAZ y el ballet de ALBA QUIROGA.
Canal 11: Martes, 21 a 22: "COMIENZA EL SHOW". Actúan LOS FRONTERIZOS.



FOLKLORE JUNTO AL LITORAL

EL 27 DE JULIO pasado se realizó en el teatro San Martín un festival de arte nativo a total beneficio de los damnificados por las recientes inundaciones del litoral. El espectáculo se desarrolló en cuatro estampas (Cuyo, Litoral, Sur y Norte) y contó con la participación de Ramona Galarza, Margarita Palacios, Mercedes Sosa, los Hermanos Abrodos, Alberto Castelar, Los Nocheros de Anta, Moncho Mieres, Las Estrellas del Alba, Los Huincas, Lisandro Sosa y otros conocidos intérpretes.

Margarita Palacios y Mercedes Sosa: dos mujeres cuyo nombre es folklore, unidas en el común esfuerzo de una ayuda solidaria.



Julio César Navarro, Alberto Castelar, Amadeo Monges y Marcos René Juárez en un aparte, momentos antes de iniciarse el espectáculo a beneficio de los damnificados del Litoral.

DISCOS



POR LA SENDA DEL FOLKLORE NACIONAL



EL PERSONAL ESTILO DE... MIGUEL SARAVIA: Promesa de zamba - Muchacha ausente - La partida - Chacarera del 55 - Selva sola - Lejos de mí, y otros.
Long play 8.610



PRESENTANDO A... MARIA HELENA: Canto islero - Costera - Por el caminito - Galopera - Soy de Misiones - Mi serenata, y otros.
Long play 8.581



PRESENTANDO AL NUEVO IDOL DEL LITORAL - Raulito Barbosa: Mi litoral - La torcaza - Mi chacarera - Volverás volverás - Chacarera del recuerdo, y otros.
Long play 8.468



EL CHANGO NIETO: Qué mala suerte - El upialo - El antigal - Mi chacarera - Volverás volverás - Chacarera del recuerdo, y otros.
Long play 8.537



PUENTE PEXOA - Los Trovadores del Norte: Puente Pexoa - Así me gusta - La lindera - Zamba del grillo - Santafecino de veras - Pa'mi gurisa, y otros.
Long play 8.390

ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

CORREO DE LA DIRECCION

A Juan Daniel Blanch, "La Limpia", F.C.N.F.S. — Los nombres de Los Fronterizos que aparecen en el N° 119 son, de izquierda a derecha: Juan Carlos Moreno, Eduardo Madeo, Yayo Quesada y Gerardo López.

A Irene R. P. de Buonomo, Azopardo 3400, Martín Coronado. — La razón por la que no hay comentarios sobre José María de Hoyos obedece al lamentable hecho de que ese gran músico ha fallecido hace más de un año.

A Pompilio Vieira de Souza, Rua Luiz Gama 15 Apt 302, ZC. 29, Maracanã, Río de Janeiro, GB, Brasil. — Le agradecemos mucho las aclaraciones sobre la delegación brasileña al Festival de Salta y desde ya nos será muy grato recibir la revista Brasileira do Folclore. Oportunamente nos pondremos en contacto con el coronel aviador Alfredo Gonçalves Correa, de la embajada brasileña en Buenos Aires, y esperamos tener una larga charla con Ud. en el próximo Festival Latinoamericano de Folklore, o antes.

A Dorita y Pepe, 47 Cathcart Road, London, S.W.10. — Muy agradecidos por el envío de las fotos de Falú. Como siempre, Dorita y Pepe mantienen una ágil corriente de noticias sobre lo que pasa en Europa de interés para el folklore argentino.

A Elizabeth Bienz, Escuela N° 9 Los Laureles, distrito de General Villegas. — Efectivamente, Ud. ganó un premio en el concurso del año pasado, organizado por FOLKLORE, pero hubo un error en la dirección y el correo nos lo devolvió. Salvado ahora el error con su carta, se lo enviamos nuevamente y esperamos que lo disfrute, reiterándole nuestras felicitaciones.

A Horacio Ceballos, Castro Barros 1276, Médanos. — Si sus composiciones están impresas y registradas, puede enviarlas a la revista en la seguridad de que, si tienen a nuestro juicio la calidad exigida, serán publicadas en su momento.

A Rosa Funes de Sánchez, Monteagudo 88, Tafi Viejo, Tucumán. — Su iniciativa es interesante y la consideraremos.

A Ilda Soledad Muhana, Alvear 770, Jujuy. — Lamentablemente no hacemos ese tipo de gestiones, pero mostraremos sus composiciones a los artistas que nos visiten.

A Eulalia Figueroa, Córdoba 90, Salta. — Estamos considerando la posibilidad de que sus artículos sean publicados en nuestra revista como Ud. lo solicita.

A Myrian Eckert, Buenos Aires. — En el último número de diciembre del año pasado encontrará un reportaje a Chancho Nieto.

A Oscar Roberto Mendoza, 25 de Mayo 749, San Luis. — Ignoramos los antecedentes del conjunto que Ud. menciona y, en consecuencia, no podemos contestar a su pregunta.

■ FLOR DE CEIBO (I)

Señor Director:

Con motivo de la publicación firmada por el señor Epifanio Orozco Zárate, aparecida en el N° 118 de esa estimada revista, reivindicando con concluyentes pruebas su condición de legítimo autor de la "Leyenda de la Flor de Ceibo" y de creador de la palabra "Anahí", deseo aclarar que se ha incurrido en un error al señalar la fecha de la publicación de la leyenda, que no apareció en noviembre de 1926, como dice el autor. Llevado por interés de tradicionalista a verificar una declaración de tanta importancia, después de buscar en las colecciones de varios años de la revista "El Hogar", he llegado a la fehaciente comprobación de que la "Leyenda de la Flor de Ceibo" fue publicada con la firma del señor Epifanio Orozco Zárate, en el número correspondiente al 25 de enero de 1929. Quizá el error a que aludo en el primer párrafo de la presente proceda de que en el año 1926 fue publicada en "El Hogar" la hermosa "Leyenda de los Cacarés", que también lleva la firma del talentoso escritor costumbrista y destacado poeta criollo señor Orozco Zárate. Cabe señalar, por último, que la "Leyenda de la Flor de Ceibo" apareció con ilustraciones de León Bouché. Agradecido al señor Director, y felicitándolo por la misión tan plausible que cumple la revista FOLKLORE en clarificante y orientadora senda, lo saluda muy atte.

ARTURO DE OLIVEIRA CEZAR

Salónica 3924 - Capital

■ FLOR DE CEIBO (II)

Señor Director:

Con motivo de una nota firmada por el señor Epifanio Orozco Zárate, por la cual se estableció debidamente el origen de la palabra "Anahí" y la autoría de la "Leyenda de la Flor de Ceibo", rogamos a Ud. que para mejor guía de los lectores estudiosos del folklore, sea publicada la siguiente aclaración: Después de una prolija revisión de las colecciones de varios años de la otrora revista "El Hogar" hemos podido localizar el número en que, con la firma del escritor Epifanio Orozco Zárate e ilustraciones de León Bouché, apareció la "Leyenda de la Flor de Ceibo". Este ejemplar de la revista corresponde a la edición del 25 de enero de 1929. Es errónea, en consecuencia, la fecha de 1926 como año de la publicación de la leyenda. Quizá el señor Orozco Zárate fío demasiado de su memoria y confundió la fecha de publicación de su hermosa "Leyenda de los Cacarés", que se publicó en 1926, con la "Leyenda de la Flor de Ceibo" que, como queda dicho, se publicó en enero de 1929. Resulta así que no será el 40° Aniversario de la Leyenda de la Flor de Ceibo el que se cumplirá este año. Recién en enero de 1969 se cumplirá ese aniversario. Sin otro motivo, saludamos al señor director con nuestra mayor atención.

RAQUEL P. BASSO

Directora de la Biblioteca Popular Gratuita "Superarse"
Oro 2168 - Capital Federal

■ CANTA CLARO, NO

Señor Director:

Quiero hacerle llegar a Ud. y al señor Novillo Quiroga mis felicitaciones por lo que Ud. hace y lo que él piensa. Solamente que me parece que de tanto en tanto las tapas podrían ser no sólo de artistas, aunque éstos sean más vendibles. También quiero expresar mi sorpresa de que páginas tan buenas dedicadas a los poemas, a los niños y a las costumbres no salgan más. Creo que podrían alternar con tantas letras de canciones, no siempre tan conocidas, pero que comprendo que hay que promocionar, aunque no más allá. La revista se llama FOLKLORE y no CANTA CLARO. Claro que a pesar de esto yo sigo siempre con gusto los números que van saliendo. Digo lo que digo por si sirve de algo. Lo saluda al señor director

L. C. 7.538.209

Almagro - Capital Federal

■ CRITICAS A FELIX LUNA

Señor Director:

No sé si esta carta tendrá cabida entre las tantas que se publican en la revista FOLKLORE. Lo importante es que llegue a su poder y Ud. tome en cuenta el contenido de la misma. Pienso que todo ente periodístico desempeña una función informativa e instructiva, además de satisfacer simplemente la curiosidad del público. Por lo tanto, todo lo que en cualquier revista se publique, puede tener mucha importancia en ciertos sectores más que en otros según el calibre o el lenguaje que se utiliza para determinado fin. Tengo entendido que el director de su revista es un señor FELIX LUNA, autor de la letra de "Zamba de usted", creo. Además político y autor de un

comentario sobre el folklore argentino en un libro difundido por PHILIPS, en una caja de discos de "Argentina canta así", que acabo de adquirir. En él leo algo así como que "Los Fronterizos son indudablemente el mejor conjunto, de más importancia, etc...", conceptos que respeto por lo que a él pueda gustarle; bien, pero no creo que tenga autoridad suficiente o antecedentes como para ser juez que determine la capacidad de alguien o algo semejante. No deben hacerse publicaciones de esa índole en ninguna parte, ya que ese criterio lo determina el público y nada más, y no el periodista. Yo soy hinchado furioso de Los Quilla Huasi, por ejemplo, y no comparto la opinión de ese señor; además creo que Los Andariegos son mejores que Los Fronterizos, aunque no sean tan famosos, igual que Los Nocheros de Anta, Los Trovadores y Los Huanca-Huá. Todo eso me hace pensar y suponer con fundamento el porqué de que Los Cantores de Quilla Huasi, por ejemplo, no salen en la tapa de su revista, como así tampoco se los tiene en cuenta cuando son llevados en andas en todos los festivales, como en Salta, Cosquín, Baradero, donde son las figuras más destacadas y queridas, junto con Horacio Guarany; a éste último se lo ve en casi todos los números, como a Cafrune, con su decorado propio y portátil, a Los Trovadores, a Ariel Ramírez y, en fin, a todos menos a mis queridos Quillas. ¿Por qué? En parte me lo explico: entiendo que el señor Félix Luna tiene preferencia por algún artista en especial... Muy bien, pero que no lo vuelque ante la vista de los lectores, porque en ese sentido tendríamos que charlar un rato largo. No crea, señor director, que estoy resentido; por el contrario, lamento que una revista como FOLKLORE, con todo su prestigio, no guarda la compostura y la ética que la caracterizan, en materia de equilibrio. También lamento mucho no se los recuerde con más frecuencia a los verdaderos precursores de todo este incremento folklórico surgido con el esfuerzo de hombres como don Hilario Cuadros, Buenaventura Luna y muchos otros ignorados casi por Uds. Le ruego me entienda y sepa disculpar mi énfasis en algún párrafo. Soy, como le dije, fanático de Los Quillas, a mi entender, modesto, lo mejor conocido hasta ahora en los últimos 20 años, y espero una tapa y que se les haga justicia, sobre todo cuando pasa algo, como siempre, la verdad.

AMELIO DIAZ NOVOA
Rivadavia 1645 - Capital Federal

■ MAS SOBRE "LOS NOMBRADORES"

Señor Director:

Ocupo un espacio en esta interesante "Página del lector" para referirme a la justa y acertada crítica que con el título de "Los Nombradores: un ensayo exhaustivo", ha hecho el señor Gabriel Di Cicco, de la Avenida Gral. Arias 2088, V. Rosas, Bahía Blanca, la cual fue publicada en el N° 121 de esta revista, refiriéndose al conjunto folklórico salteño Los Nombradores. De la misma puedo decir que he tenido oportunidad de leer o escuchar críticas referentes a conjuntos folklóricos, pero nunca una de tanto valor y profundización como ésta; considero que así se debe hacer una crítica, con cierta autoridad y conocimiento musical, pues no se debe criticar sin saber y menos escuchando de pasada, diría yo, como ocurre con mucha gente que opina. Pienso que de esa manera no se puede abrir juicio, pues para ello hay que profundizar cada tema y, más aún, cada arreglo vocal e instrumental de quienes lo interpretan. Refiriéndome a Los Nombradores he tenido oportunidad de hablar con gente que escucha folklore y me han dicho que es un conjunto de difícil captación; yo diría que nunca se puede captar bien un estilo tan difícil como el de Los Nombradores si se lo escucha de pasada, como menciono más arriba, que es lo que ocurre con la mayoría de la gente, para luego decir no me gusta o no son buenos; pienso que para ello hay que concentrarse en lo que se está escuchando, hay que quedarse en el ambiente de cada interpretación, para darse cuenta del contenido que encierra. Considero que el folklore que practican Los Nombradores se lo puede calificar como folklore de laboratorio, por los arreglos musicales tan bien logrados y tan trabajados, mérito a la capacidad de Lito Nieva, su arreglador vocal. También se debe mencionar junto con ellos a Ariel Petrocelli, de quien interpretan varias composiciones, algunas en colaboración con integrantes del conjunto —Toro, Lito Nieva e Ibarra—, las cuales se adaptan magníficamente al estilo del conjunto, tales como "El Antigal", "Chacarera del grito", "Pastorcita perdida" y otras, las cuales los ubican entre los mejores poetas argentinos por su alto nivel folklórico. Como la "Misa criola" todavía no ha sido grabada por ellos no he tenido oportunidad de escucharla, pero he leído en números anteriores de esta revista, como así también en la crítica del señor Di Cicco, que la misma está muy bien lograda, y no lo dudo, puesto que cada interpretación que presentan tiene un profundo y cuidadoso estudio anterior, sumado al ensamble vocal e instrumental en conjunto y al afilamiento vocal de cada uno de los integrantes en las partes de solistas, da como resultado algo positivo y bueno, como cada una de sus interpretaciones; por eso quiero dejar asentada mi admiración por Los Nombradores, aunque mi preferencia se incline hacia Los Fronterizos, pero no por ello puedo dejar de reconocer la calidad interpretativa de otros conjuntos, y menos aún de la talla de Los Nombradores. Finalmente voyan mis felicitaciones al señor Di Cicco por su autorizada capacidad crítica musical; al señor director por haberla publicado, y mis mejores elogios para esta prestigiosa revista por el hermoso mensaje de argentinidad que ella encierra.

JUAN CARLOS GONZALEZ
Guatraché - La Pampa

GITARRAS QUE SON GITARRAS!

Todos los tamaños.
Perfecta terminación,
tapas pino abeto.
Gran sonoridad y gran
economía para Ud. si
compra directamente
a sus fabricantes.

desde **\$550**
POR
MES



ELECTRICAS
15 CUOTAS DE
\$1.490 POR
MES



SIN ANTICIPO
CON FUNDA y
AMPLIFICADOR
CATALOGOS E
INFORMES
Remitir \$ 40.-
En estampillas

96 AÑOS DE
EXPERIENCIA

CUERDAS PARA GUITARRA

SINFONIA!

JUSTAS, SONORAS Y DE LARGA DURACION.
PREFERIDAS POR MAESTROS, CONCERTISTAS Y
PROFESIONALES.

METODOS Y MUSICA PARA GUITARRA.

TODO PARA LA GUITARRA

EN

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573

BS. AS.

96 AÑOS DE EXPERIENCIA

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573

T E 46-7164

FERMIN FIERRO... "ME DIJO SI"

A los cinco minutos de la llegada de Fermín Fierro a la redacción de nuestra revista éramos íntimos amigos. ¡Qué bien se charla, qué bien se cambia impresiones con él!

Se sentó frente nuestro, cruzó las manos y aclaró:

—No me he acercado antes a ustedes al no haber continuidad en mi trabajo no quería robar espacio a quienes verdaderamente lo necesitan.

Y esto dicho mucho; dice que Fermín Fierro no quiere abrirse camino a empujones, sino con lealtad y sinceridad, para consigo y para con la gente que está en su mismo quehacer.

Nació el 8 de marzo de 1941, en Posadas. Fermín Fierro viene de esa maravillosa tierra colorada, de esa tierra de gente fresca, honesta, que mira de frente y que, por sobre todo, elabora su razón de vivir conforme a los propios y auténticos valores, romántica desde su misma esencia inspirada por un marco cargado de luz y color.

—¿Cuánto hace que está radicado en Buenos Aires?

—Desde hace nueve años. Comencé mis actuaciones ante el público como integrante del conjunto vocal Los Nocheheros de Anta, en el "Patio de Jaime Dávaios", en Canal 7. Con ellos grabé dos 33 simples.

—¿En qué año fue esto?

—Del 61 al 63, y a partir de este año me "largué" solo.

Evidentemente Fermín no se escapa a esta necesidad que hoy siente la gente joven de expresarse por sí sola, de probar suerte sin otra fuerza que las ganas de hacer oír el mensaje de su tierra. Se lo comentamos.

—Esta es una realidad, sin lugar a dudas. A mí me ocurrió como a todos y Osvaldo Sosa Cordero fue quien más me alentó para emprender la lucha en esta nueva etapa.

—Usted tiene un hermoso tema conjuntamente con Sosa Cordero.

—Sí, "Mientras gime el acordeón".

—¿Cuándo dio sus primeros pasos como solista?

—Bueno, me fui de vacaciones a Misiones y por ese tiempo se llevó a cabo el Festival de Música Litoralense de Posadas, me invitaron a cantar y me fue bien.

Pero Fermín Fierro no sólo es conocido como intérprete, sino también como compositor. Su mayor éxito, "Mi serenata", ese pegadizo rasguido doble que ha batido records de grabación por la heterogeneidad de los que lo han llevado al surco: María Helena, Julio Molina Cabral, Gogo Abdreu, Roberto Yañés, Violeta Rivas, Ray Coniff, y nada



menos que en inglés, "Mi serenata" fue grabada por Los Arrieros para exportación.

—¿Cuándo y por qué nació "Mi serenata"?

—La compuse en junio del año pasado y le aseguro que fue con este tema que me sentí por primera vez yo mismo. Allí tiene el porqué, la identificación total con mi creación. Además, es la primera canción de una serie, es decir, a ella le sigue "Me dijo sí" y, a ésta, "Mi guri", aún sin editar, todos rasguídos dobles que están unidos por un eje central.

—¿Qué pretende con ello?

—Mostrar los distintos momentos de un romance muy lindo y espiritual.

—¿Quiénes han grabado "Me dijo sí"?

—Tomás Campos, María Helena, Ramona Galarza, Los Huincas y yo.

Fermín Fierro nos explica claramente lo que busca: continuidad en su obra.

—¿No teme que al haber logrado un éxito los otros queden pobres, relegados?

—No, pues mi sistema no es sacar una canción tras otra, sino dejar pasar un lapso suficiente como para que la que le sigue tenga su propia personalidad sin ningún tipo de influencia interna o externa.

—¿Sabe música?

—No, soy intuitivo.

—¿Por qué no estudia?

—Si tuviera que volver a los libros tendría que seguir con la carrera que abandoné, abogacía.

Acotamos que es una lástima y que en realidad realizando estudios de música quizá vería simplificada su tarea de compositor.

—Fermín, la pregunta a la que nadie escapa. ¿Planes?

—Una enfermedad, casi todos concretados. Haré Radio Splendid, julio y agosto, TV en Canal 2. Estoy grabando en RCA un long play y firmé contrato para cantar en el Olimpia, de París.

—¿Cuándo?

—En setiembre.

—Ud. tiene dos 33 simples, ¿verdad?

—Sí; uno donde grabé "Concierto de grillos" y otro con "Me dijo sí" y "Tres medallas".

Deseamos a Fermín Fierro mucho éxito, aquí y en la nueva etapa internacional que iniciará en setiembre, y deseamos también que surja mucha gente como él. Nuestro folklore está viviendo momentos decisivos. Sólo es necesario tomar conciencia de la enorme responsabilidad que cada intérprete adquiere en el preciso instante en que "el telón se levanta", y creemos que sólo hay un camino para no defraudar a ese público que siempre "está": estudiando.

Nora Raffo

[illegible][illegible]

INDUSTRIA ARGENTINA

EN TONO MENOR...



Jaime Torres, el inefable charanguista tucumano, sufrió un accidente que pudo ser grave para su carrera. Se cortó el pulpejo de un dedo de la mano izquierda, lo cual, para quien como Jaime depende de sus manos, pudo ser catastrófico. Felizmente el corte no pasó de ser un buen susto y, después de una semana de ausencia del Teatro Odeón, pudo reintegrarse al espectáculo "Folklore 150" para lucir otra vez sus endiabladas habilidades.

★ ★ ★

Un debut informal y familiar fue el de Los Huanca Hua el viernes 1º de julio en La Tribu. La primera presentación de los hijos de la música en su nueva integración —de lo cual se habla en otro artículo de esta misma edición— dio motivo a un momento de gran emoción entre los circunstantes. Chango Farías Gómez, que estaba entre el público, se levantó y abrazó a los nuevos miembros del conjunto, entre los lagrimeos de unos cuantos de los presentes.

★ ★ ★

Ha partido de gira hacia el sur Jorge Cafrune, en un viaje artístico que durará hasta fines de noviembre y que incluirá toda la provincia de Buenos Aires y la Patagonia hasta Tierra del Fuego. Como suele hacer últimamente, el popular "turco" lleva a su mujer y a su hija consigo, pues tiene miedo que la pequeña Yasmina no lo reconozca si está tanto tiempo sin verlo...

★ ★ ★

Fanny, la promotora infatigable de la Peña de la calle Ecuador, está enferma. Desde su lecho sigue dirigiendo, no obstan-



te, el movimiento de ese fogón amigo que está tan metido en el cariño de los folkloristas. Deseamos a Fanny un pronto restablecimiento y desde estas páginas le enviamos los mejores deseos.

★ ★ ★

Hablando de restablecimientos: Luisito Lendriscina —de cuyo accidente anoticié FOLKLORE en el número 123— está mejorando visiblemente y pronto volverá a hacer escuchar sus cuentos y bromas.

★ ★ ★

Se comenta en el ambiente teatral de Buenos Aires el éxito de Los Fronterizos en el teatro Astral. Es motivo de elogios la actuación del conjunto salteño, que en la sala de la calle Corrientes están superando sus propios "records" de aplausos y prestigio.

★ ★ ★

El debut de Los Chalchaleros



y de César Isella en Radio El Mundo dio lugar a un "rendez vous" de todo el mundo folklórico. Se vieron allí todas las caras importantes del ambiente y también las que aspiran a serlo. César Isella, muy nervioso, se abrazó al final con Santos Lipesker, satisfecho de su actuación.

★ ★ ★

Uno de los Quilla Huasi será operado de los meniscos: se trata de Palmer, que aprovechará un intervalo entre actuaciones y giras para ponerse al día con sus rodillas. Los compañeros dicen que mientras se trata de las piernas, no afecta al conjunto la operación...

★ ★ ★

DIGALE "FELIZ CUMPLEAÑOS" A SUS FAVORITOS

El 26-7: Luis Gualter Menu (Los de Salta).

El 27-7: Fernando Portal.

El 31-7: "Chango" Rodríguez.

El 6-8: Aníbal Sampayo.

El 10-8: Hugo Díaz.

El 11-8: Ariel Petrocelli.

El 13-8: Hipólito Berhamn Maza (Los Gauchos).

El 15-8: Tránsito Cocomarola.

★ ★ ★

Don Atahualpa Yupanqui, al terminar su triunfal gira por el Japón, nos trajo personalmente esta foto, tomada en la costa oeste de la isla, en Fukuoka. Allí, tras la línea del horizonte, Corea y Manchuria. Aclaración de la dirección: la foto no representa a un pescador japonés sino al propio don Atahualpa...



VAMOS A CANTAR

Monte Adentro, corazón adentro,
la zamba de Carlos Di Fulvio
ha entrado hondo en el público
porque está hecha con
sangre y alma...



ZAMBA DEL MONTE ADENTRO

ZAMBA

Letra: LUIS LANDRISCINA y DI FULVIO

Música: CARLOS DI FULVIO

Estribillo

I
Viejo abuelo de los montes chaqueños,
los hacheros te saludan al pasar;
la leyenda de tu sarna mete un miedo
más arisco que la brava yarará.

Sin embargo, en el obraje, monte adentro,
los hacheros con tus años pelearán,
y en el cambio de la vida por la muerte
tu estatura de quebracho les darás.

Desierto verde en el tiempo
que el hacha vino a poblar.
Con sangre de los quebrachos
el Chaco llorando está.

II

Porque el hacha ha perdido su cariño
con el filo que marcara tu final,
te mira pasar por la picada
como un siglo de madera que se va.

Que no culpen al hachero de tu muerte
si tu sangre taninera lo manchó.
Al medirse con su vida ante la tuya
fue más macho y en el monte se quedó.

ZAMBITA DEL CAMINADOR

ZAMBA

I

En Tucumán yo me hi' criado
a Salta le tengo apego,
si me dicen santiagueño,
me pongo ancho y no lo niego.
Cuyanos gritan los changos
en pagos catamarqueños
y mi corazón recuerda
los senderitos jujeños.

Estribillo

Yo soy de cualquier parte
soy de ande diga el destino,
mismo del norte o del sur,
por algo soy argentino,
sacale lo desparejo
por algo soy argentino.

II

Por entre ceibos y talas
pasa el camino entrerriano,
por él se va retozando
mi corazón de paisano.

Ay, senderito cumbreño,
no quieras llegar al cielo,
dejame por ahí nomás
yo solito me consuelo.

De **ATAHUALPA YUPANQUI**
y **FERNANDO PORTAL**

VIEJA CANOITA

RASGUIDO DOBLE

I

Vieja canoíta islera
en la costa abandonada
tus maderas carcomidas
añoran largas distancias.
Y entre las islas dormidas
duermes tu sueño Esperanza
en lecho de arena y barro
usando yuyos de almohada.

II

Tu dueño fue un pescador
al que decían Calandria
un día lo llevó el río
vos quedaste solitaria.
Y un viejo sauce llorón
te cobijó con sus ramas
canoíta pescadora
que Esperanza te llamabas.

I (bis)

La vieja nadie te quiso
y en la costa abandonada
estarás canoa islera
soñadora de distancias.
Hasta que alguna creciente
lleve tus tablas gastadas
siguiendo el largo camino
que se llevara a Calandria.

Letra: **LUIS PESCE**

Música: **EDGAR ROMERO MACIEL**

SOY UN ZORZAL

VALS CUYANO

Soy un zorzal, prisionero y cantor
que te dedica el trinar
soy este humilde zorzal
que ha venido a implorarte un poquito
de amor.

Quiero que tu corazón
sea un nido de amor,
quiero en tu corazón
albergar mi pasión,
quiero pedirte mi vida
que cures la herida de tu trovador.

Dame a libar de tus labios la flor
para mi vida endulzar
y así por siempre serás
dueña de este zorzal
que tu amor cautivó.

De: **H. CUADROS**

LA RANCHERA DEL TURCO JULIO

RANCHERA

No la hay, me dijo el turco Julio,
alpargata blanca porque yo no tengo
aquí.
La negocio bien formado
porque está clavado con un pagaré.

Soy el turco Julio Shemi,
pida lo que quiera, soy un servidor,
pero yo no teni plata, yo no teni nada,
teni la negocio con otra sañur.

La desgracia lo ha golpeado
a este pobre turco, créalo, señor,
desde que vino e'Turquía
no la ha conocido lo que es el amor.

Pero ha visto una criolla
que la ha prometido que la va a casar,
yo la balbito casada
ésta suerte berra la va a mejorar.

Pobrecito el turco Julio
cómo está perdido por aquel amor
se la pasa en el boliche
chupando ginebra y jugando al chinchón.

Porque anoche le han contado
que la Gumersinda, que es todo su amor,
la han visto con la bolsita
comprando las cosas al otro corralón.

Pobrecito el turco Julio
como está perdido por aquel amor
ya no le queda ni el chasis
como coche viejo que pierde el motor.

Pero el día de casados
me dijo llorando "Créalo, señor,
me trajo veintiocho hijos
que yo ni en Turquía tuve ese familión".

Letra: **RAFAEL TAPIA**

Música: **CHACHO SANTA CRUZ**



"El Domingero" para Los Nocheros
de Anta: una canción para cantar
los domingos... y también los días
de semana.

EL DOMINGUERO

Se va pa'l pueblo con la pilcha
[dominguera
camisa blanca, bombacha negra
en alpargatas, faja roja y corralera
haciendo juego con el cinto'e yacaré
Allá lo espera su guainita

[enamorada
pollera verde, blusa floreada
y se le prende a la cintura y cara
[a cara
meta valseao, rasguido doble y
[chamamé.

El sombrero gris oscuro con un
[barbijo
hasta el pañuelo justo al nudo
quién lo aguanta en la bailanta
cuando embalao pega un fuerte
[sapukay.

Lleva el cuchillo afirmao a la
[cintura
de cuerno'e vaca la empuñadura
lo usa pa'todo tiene doble afiladura
y más que nada pa'defensa

[personal
Y cuando el sol asoma el pico en
[la alborada
vuelve en su zaino pa'la ranchada
medio caú y en la billetera sin nada
pero contento por haberla
[disfrutao.

El sombrero gris oscuro con un
[barbijo

cuando embalao pega un fuerte
[sapukay.

Letra y música: **OSCAR VALLES**

SALAVINA

ZAMBA

I

Como un canto levanta la noche
añoranzas que vienen y van;
encendiendo el violín de los grillos
junto al cerco de la soledad.

Y la luna en el lomo del río
con la espuma se pone a jugar,
y una coplas de viejas vidalas
en la orilla ya se oyen llorar.

Estribillo

Salavina, ay...
quisiera verte otra vez.
Ser el chango que allá en los bañados
se mojaba contento los pies.

II

Cuando el sol con su magia ya deja
florecedo de oro el tusal,
el crespín va rompiendo el silencio
sobre amargos senderos de sal.

Con estrellas y voces lejanas,
esperanza la noche su amor
y la ausencia revive la pena
que se adueña del viejo cantor.

Letra y música de.
MARIO ARNEO GALLC

EL PARANA

CANCION

El Paraná de las guitarras
trae en su voz cereal,
esta canción...
Baja del sol y selvas verdes,
toro bermejo,
forjado en sangre,
lamiendo el ancho amor
del litoral.

Has de volver,
hijo del mar...
la mano abierta
por el Delta
le darás.

Guerrero azul,
parado estás
en el oscuro
corazón del guayacán.

En el crisol de las naranjas
los bombos clavarán
tu diapason,
y por el pelo de la lluvia
que sangra y abre
la flor del ceibo,
tus ojos volverán
dulces al mar.

Te vi nacer
mi Paraná,
en donde llora
cielo tu jacarandá.
Hilado en luz
creces boreal,
desde la luna
que la luna
moja en sal.

De: **JAIME DAVALOS**

TAKI DE LA SUERTE

TAKIRARI

No importa que no amanezca,
de noche también sé andar.
Yo espero que tenga suerte,
algún día va a llegar.

No es cosa que yo te busque,
si me quiero enamorar.
Yo espero que tenga suerte,
algún día va a llegar.

El "erque" ya, ya va sonar
mi negra quiere gozar.
Yo espero que tenga suerte,
algún día va a llegar.

La luna ya, ya va salir;
el "Taki" va a terminar,
Yo espero que tenga suerte,
algún día va a llegar.

Letra y música de: **ELISEO IMPERIO**

ARRIBA EN LA CORDILLERA

CANCION

Qué sabes de cordillera
si tú naciste tan lejos,
hay que conocer la piedra
que corona el ventisquero.
Hay que recorrer callando
los atajos del silencio
y cortar por las orillas
de los lagos cumbreneños
mi padre anduvo su vida
por entre piedras y cerros.

La viuda blanca en su grupa
la maldición del arriero
llevó a mi padre esa noche
pa'robar ganado ajeno
junto al paso de Atacalco
a la entrada del invierno.

Le preguntaron a golpes
él respondió con silencio
los guardias cordilleranos
clavaron su cruz al viento.

Recitado:

Santa Fe, Los Angeles
fueron nombres del infierno
hasta mi casa llegaba
la ley buscando al cuatrero.

Mi madre escondió la cara
cuando no volvió del cerro
y arriba en la cordillera
la noche entraba en sus huesos
él que fue tan hombre y solo
llevó la muerte en su arreo.

Nosotros cruzamos hoy
con un rebaño del bueno
arriba en la cordillera
no nos vio pasar ni el viento
con qué orgullo me vería
si ahora llegara a saberlo.

Pero el viento no más sabe
donde se durmió mi padre
con su pena de hombre pobre
y dos balas en el pecho.

Letra y música: **PATRICIO MANNS**

LA INFORMACION

MAS SERIA

Y COMPLETA

LA ENCONTRARA

USTED EN...

EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC., RED. Y ADM.

BELGRANO 1624

T. E. 2227

CORRIENTES

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

**REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS
GUITARRAS CRIOLLAS
SONORIDAD Y DURACION**

EL CEIBO

**TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO**

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

ZAMBA PARA UNA COPLA PERDIDA

ZAMBA

I

Una copla, ¿dónde está?
La encontré por ti mas la perdí por mí
y en mi ausencia loca de vagar caminos
ausente y perdido no puedo vivir.

Esa copla, ¿dónde irá?
Tal vez un recuerdo la pueda golpear
pero en mi nostalgia tan sola y perdida
abierta la herida la habré de cantar.

Estribillo

Sumaré mi pesar,
caminito largo donde esta vida va...
pregonera sola la sangre curtida
aliento en la vida por mi soledad...
duérmete copla en mi senda
pisando tu sombra te habré de
[encontrar.]

II

Si al volver, copla en mí,
pobre mi garganta cuánto ha de sentir
golpeteando un parche perdido en la
[noche]
tal vez un reproche se acuerde de ti.
Si al morir, eres luz,
la dulce plegaria de mi juventud
volará en un grito bramando hacia el
[cielo]
y por mi consuelo tendrás una cruz.

Letra y música: HEDGAR DI FULVIO

SEGUN ME BROTRAN

LAS COPLAS

CHACARERA

Cuando era chango soñaba
con andar y andar... andando;
hoy, que soy hombre, comprendo
que es mejor estarse... estando.

Andaré y andaré
pero allá volveré.

Tiene el pago una trampita
que no acabo de entender:
cuando siento chacareras
ya estoy queriendo volver.

Vuelvo al pago en cada acorde
de mi guitarra nochera;
vuelvo al pago en cada verso
de mi musa vidalera.

Escondido el "chilicote"
siempre le da por cantar;
al hombre, lejos del pago,
le sabe dar por llorar.

Pica fuerte el "rupachico"
si se lo quiere arrancar;
muerde el recuerdo del pago
si se lo quiere olvidar.

Se la pasa el "tumuñaco"
volando de flor en flor,
pero en ninguna se asienta;
será porque así es mejor...

(Aura)

Ese ojito de agua
siempre está brotando;
así me brotan las coplas
para cantarle a mi pago.

Letra y música: POLO GIMENEZ

PAMPA

TRIUNFO

I

Tengo una novia linda
como ninguna.
Para velar su sueño
sale la luna.
Yo le canto una cifra
de nochecita,
y ella me corresponde
con vidalitas.
Mi novia es una estampa,
Pampa se llama,
se llama Pampa.

II

Tengo una novia linda
que es mi fortuna.
Es arisca y dulzona
como la tuna.
Aquel que la conoce
nunca la olvida.
Hay amores que duran
toda la vida.
Mi novia es una estampa,
Pampa se llama,
se llama Pampa.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

7 DE ABRIL

ZAMBA

La zamba 7 de abril
vamos, vidita, a bailar;
prodigando gracia tu perfil,
encendiendo amores tu mirar.
Con tu pañuelito ya gentil,
y como queriéndote alejar.
Una encendida pasión
hace tu encanto sentir,
dando una esperanza al corazón
al que tu desdén hace sufrir;
no me prives, mi alma, esta ilusión,
pues sin ella no podré vivir.

Criolla, labios como flor,
la que el sol besó al pasar,
y brindas las dulzuras
de algarroba y chañar:
no hagas la desventura
de quien te sabe amar.

Quiero volverte a cantar
en esta zamba mi dolor,
a ver si por fin puedo alcanzar
a ser dueño de tu corazón,
y en el pañuelito he de expresar
al rodear tu pecho, mi intención.

Sobre tu frente pondré
una corona triunfal
y con un amor constante y leal,
tu liviano paso seguiré
y en tu pollerita de percal
flores de mi sierra prenderé.

Va esta zamba a terminar,
dando tregua a mi dolor,
de negarme un consuelo,
mi alma tendrá valor
y a tus pies, mi pañuelo
rindo en prueba de amor.

Letra de: D. LOMBARDI

Música de: A. CHAZARRETA



Antes era "El Corralero" el que estaba enfermo... Ahora "El Tata está viejo..." Hernán Figueroa Reyes piensa repetir su éxito con esta última canción.

EL TATA ESTA VIEJO

ZAMBA CANCION

I

El tata está viejo
lo vi la otra noche
armar su cigarro con dificultad,
el pucho encendido temblaba en
[sus labios]
como un tucu-tucu en la oscuridad.

Ya no se levanta
a matear temprano
no pasa al galope, va al trote
[nomás,
se pasa las horas junto a la
[tranquera
mirando el camino pasar y pasar.

Estribillo

Recuerdo a mi tata
en sus años mozos
fuerte como un tala, como un
[ñandubay,
hoy parece un sauce
ta'todo encorvado
qué pena si un día me llega a faltar..

II

El tata está viejo
si un día ha de irse
que no se dé cuenta, al tranquito
[nomás,
Diosito te pido que apagues su vida
cual se apaga un pucho, solo, sin
[pitar.

Letra y música de: RAFAEL CARRET

LUEGO I' LLORAR

VIDALITA CHAYERA

I
Yo cuido y riego la viña
cantando la i' cosechar
cuando madure su centro
luego i' llorar.
Solo sirvo pa' cuidarla
otros la aprovecharán
mi viña canta en el vino
en mi ai' llorar.
El vino trae alegrías
despus se las llevará
primero canto si tomo
luego i' llorar, luego i' llorar.

II
Destino rudo el del hombre
que nació pa' trabajar
otros ríen con su vino
el ai' llorar.
Sangre de surco es el vino
que en mis manos andará
mis venas le darán vida
luego i' llorar.
El vino trae alegrías
después se las llevará
primero canto si tomo
luego i' llorar, luego i' llorar.

III
Yo voy mezclando con sales
noches que vienen y van
el vino nunca fue mío
luego i' llorar.
Me voy muriendo en la tierra
mi viña se secará
mi chango me está diciendo
luego i' llorar.
El vino trae alegrías
después se las llevará
primero canto si tomo
luego i' llorar, luego i' llorar.
luego i' llorar, luego i' llorar.

Letra: ANIBAL CUFRE

Música: ERNESTO GONZALEZ FARIAS

LA ALHAJITA

ZAMBA

I
Alhajita te hallaré
aunque digas que no
me voy por tus ojos enamorado
buscándote en mi canción.
A los ríos pregunté
dónde estabas amor
y ellos me dijeron que por la espuma
andaba tu corazón.

Estríbillo

Ay, palomita, te vas.
Dónde irás... Dónde irás...
Lo que me has dejado
ya ha echa'o raíces
que el tiempo no ha de arrancar.

II

No se puede andar así
sin poderte encontrar
cuando cae la tarde
me acerco al río
y en él te siento llegar.
Sola en el atardecer
que el lucero hallara
tu boca florece ya en mi guitarra
y alumbra mi soledad.

De: FALU y CASTILLA

EL JACARANDA

GALOPA

Las arpas van contando al aire tu
[leyenda
flor de las lluvias en la selva milenaria,
y por el río que rejunta temporales
desde la entraña de la tierra con tu
[canto viene el agua

Las altas noches donde lloran las
[estrellas
con el rocío van mojándote de lágrimas.
por eso cada flor azul es una gota
de sombra que con el misterio de la
[noche se derrama.

Cielo, cielo y aire, luz del agua
que a través del árbol se esclarece,
árbol de la lluvia que amanece
cuando por tus flores desangra.
En el silencio de las selvas nace el agua
para contar la leyenda del azul
[jacarandá.

¡Jacarandá, jacarandá!
desde la luna volverás.
¡Jacarandá, jacarandá!
tus flores lilas llorarás,

canta en tu sombra el Paraná.

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: HUGO ECHAVE

AGUA Y SOL DEL PARANA

CANCION DEL LITORAL

I
Por el río Paraná
aguas arriba navego
el sol quema como un fuego
en la siesta litoral.
Bordeando el camalotal
pacú, surubí, dorado
van navegando a mi lado
por el río que se va.
La canoa lenta va
hiriendo el pecho del río
sauce triste, ceibo mío
en las orillas están.

II

Azul el jacarandá
aromo su rama de oro
derramando su tesoro
por el río Paraná.
El agua me ha de llevar
nadie sabe hasta qué puerto
hay sólo un destino cierto
la amarga pampa del mar.
Viejo río Paraná
aguas marrones y bravas
y en lo alto crestonada
no termina de silbar.

III

Tristeza me da el ceibal
sangrando sobre el verano
si parecemos hermanos
por el modo de llorar.
Ya mi canción se me va
aguas abajo del río
mientras sigo mi destino
remontando el Paraná.
Río arriba río va
contra la oscura corriente
agua y sol sobre mi frente
agua y sol de Paraná.

Letra de: MIGUEL BRASCO

Música de: ARIEL RAMIREZ

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro
(Ley 11.723), edito, difundo, asesoro.

MIS ULTIMAS CANCIONES

CAMINO DEL EXITO:

"Soñé con el zorzal", milonga, letra
de Juan C. Pérez, de Adelia Ma-
ría (Córdoba).

"Una barca pescadora", litoraleña,
letra de Luis M. A. Bentos, de
Santa María de Punilla (Córdoba).

"A nuestras Islas Malvinas", zamba,
letra de Juan A. Córdoba, de Cho-
morro (Tucumán).

"Dulce pasión de fuego", vals, letra
de Lino Travesani, de Colonia Silva
(Santa Fe).

"Dos estrellas y un clavel", bolero,
letra de Oscar y Máximo Perey-
ra, de San Nicolás (Buenos Aires).

VISITEME (DE MAÑANA) O ESCRIBAME

O. BERTAGNI

Villa Concepción N° 112, San Martín, Bs. Aires

SEA DETECTIVE

Capacítense para la más
apasionante y provechosa
actividad.

En los Estados
Unidos el 85 %
de los crímenes
y delitos son
descubiertos
por detectives
particulares.

infórmese sin
compromiso
remitiendo el
cupón a:



PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10° piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio

Localidad

Pcia.

INSTITUCION FUNDADA EN 1953

HISTORIANDO CANTOS



Valses, polkas y operetas poblaban el aire perfumado de eucaliptos.

"PLACITA DE MI PUEBLO" de José Luis Giacomini



Ocho cuartetos daban forma definitiva a "Placita de mi Pueblo".

A veinte kilómetros al norte de Morteros y cincuenta al sur de Ceres, aproximadamente, hay un pueblito que, como todos los pueblos del interior, tiene una plaza.

Pero la plaza de Don Guillermo, que así se llama el pueblo, no tiene estatua del general San Martín, ni está en el centro del pueblo. Eso sí, está frente a la capilla, y todos los domingos la placita se alegra con las damas de mantilla y los chicos que pasan a la "doctrina".

Esa plaza, rodeada de un alambrado, queda al frente de una vieja casona de tipo colonial, que vio crecer a José Luis Giacomini. Este, actualmente asesor de una casa editorial de música, de una grabadora, y hasta hace poco tiempo director de la orquesta de una emisora de nuestra capital, vio nacer, a la sombra de los añosos árboles de aquella plaza, su vocación musical.

Pocos entretenimientos había en el pueblo, pero los jóvenes, cuya mayoría estudiaba música, materia obligada para el tejo de la vida provinciana, formaron una asociación recreativa cuya principal mira estaba encaminada a recrear los espíritus de sus integrantes, con la dedicación al arte en todas sus ramas. De allí partió la iniciativa de organizar la banda del pueblo. ¿Qué mejor que una banda para alegrar el paseo por la plaza en los sábados y domingos, cuando la obligada "vuelta del perro" reunía a chicas y muchachos jóvenes?

Los padres de los músicos hacían un coro dicharachero y orgulloso, alrededor de la endeble rotonda. Valses, polkas y operetas poblaban el aire perfumado de eucaliptos.

Más tarde, la novia, el matrimonio con la chica del frente, y la hija... La pequeña que nació también en la vieja casona de frente la plaza.

La misión andariega de músico llevaría a José Luis Giacomini a integrar el conjunto Los Diablos Rojos, de Córdoba, y sus ojos llevarían retratada la imagen de la placita, centro de sus momentos de felicidad y esparcimiento.

En el año 1962, radicado ya en Buenos Aires, algún amago de nostalgia marcaría un ritmo en su mente. Poco tardó el músico en transportar esa idea al papel. Esto debe llamarse "Placita de mi pueblo", pensó en seguida.

Tres días más tarde, ya madurada y corregida, durante el almuerzo le pidió a su hija que, como ya habían hecho otras veces, le escribiera unas cuartetos para esa música.

Don José Luis partió con la melodía en su cabeza y, a las dos horas, recibía en su lugar de trabajo una llamada de su casa. —¡Papá, escucha esto!

Ocho cuartetos, de las que seleccionó cinco, daban forma definitiva a "Placita de mi pueblo".

Padre e hija habían unido sus recuerdos sentimentales en una sola obra que, sin ser una obra maestra, habla el lenguaje universal de la emoción provinciana. Porque, ¿quién que haya vivido en un pueblo no se sentó a leer a la sombra de los árboles, escuchando el canto de los pájaros, desde los mudos bancos de mármol gris que guardan el secreto de los niños, con el mismo celo que el de los enamorados?

Así lo entendió también Ginette Acevedo, cuando el año pasado, al escucharla, decidió de inmediato realizar la grabación. Hecho que, por rara ironía, tuvo más repercusión en el exterior que en su propio país, ya que en Centroamérica se vendieron más de cincuenta mil placas con esta canción, además de la grabación que se hiciera en España.

José Luis Giacomini y su hija siguen trabajando intensamente, pero nada de lo que hacen puede encerrar la ternura con que nació y subsiste "Placita de mi pueblo".

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

DISCOGRAFIA
GINETTE ACEVEDO Victor
LOS CANTORES DEL MUNDO En España

FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

ZAMBA DEL GAUCHO GUERRERO

ZAMBA

Letra y música de:
HERNAN FIGUEROA REYES

En ^{la}tiempos en que la ^{re}patria,
necesitaba ^{Fa7}valientes. ^{Mi7 la}

El gaucha Martín

se puso ^{Fa7}a pelear,

entreverao con su ^{Mi7}gente. ^{la}

13

allí va Martín,

Don ^{Fa7}Martín Miguel,

con ^{Mi7}sus cien gauchos de ^{la}fuego.

Y ^{la}su guardamonte al ^{re}aire

serpenteaba las "saitillas" ^{Fa7} ^{Mi7 la}

Sabiendo quizás

que la ^{Fa7}muerte cruel

rondaba en las Higuierillas. ^{Mi7} ^{la}

Del ^{la}Alto Perú venían ^{re}

dentraban ya en Humahuaca. ^{Fa7} ^{Mi7 la}

Y ahí nomás Martín

los salió ^{Fa7}a topar,

con ^{Mi7}boleadoras y lanzas. ^{la}

Al ^{la}alba se sintió un ^{re}grito

desgarrando todo el ^{Fa7}valle; ^{Mi7 la}

murió don Martín.

Murió ^{Fa7}don Martín,

lo está ^{Mi7}llorando el ^{la}gauchaje.

Donde ^{re}termina la calle,

va levantándose el ^{Fa7}cerro; ^{Mi7}

CIFRADO

la	re	Mi 7	Fa 7
100	101	100	C 1
201	203	203	302
302	302	301	503
402	400	402	
500	500	502	
600		600	

**¿TIENE
PROBLEMAS DE
SONORIDAD EN
SU GUITARRA?**

La solución es...
CUERDAS MUSICALES



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia
en la confección de cuerdas
para instrumentos musicales
le aseguran una elección
acertada.

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora
TODO PARA LA MUSICA

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires
T.E. 97-1109



por IVAN R. COSENTINO

ENTRE HOMBRES...

Canto y poesía.

CHACHO SANTA CRUZ.

Guitarra: Malvicino.

MICROFON. Edición Monoaural. 1-84.

LADO 1

1. *Como la vida. Zamba. (Santa Cruz-Huedd).*
2. *Entre los hombres. Poema (Julio Gutiérrez Martín).*
3. *Pampa chúcar. Canción. (Ovejero-Santa Cruz).*
4. *Malas lenguas. Poema. (Julio Gutiérrez Martín).*
5. *La del estaño. Milonga. (Santa Cruz-González Ripaldi).*

LADO 2

1. *No naci pa' la ciudad. Milonga. (Santa Cruz-Gutiérrez Martín).*
2. *Liturgia huarpe. Canción áuca. (González-Santa Cruz).*
3. *Un par de botas. Poema. (Julio Gutiérrez Martín).*
4. *Hoy es Navidad. Milonga. (Santa Cruz-Gutiérrez Martín).*
5. *Me llaman zamba. Zamba. (Chacho Santa Cruz).*

Hacia tiempo que no comentábamos un disco de Chacho Santa Cruz; esta reciente edición de Microfon Argentina actualiza al artista en una faceta que no le conocíamos. "Entre hombres" es una entrega distinta a lo que corrientemente nos tienen acostumbrados los intérpretes folklóricos, demostrando que, cuando se tiene conocimiento y responsabilidad profesional, todas las ediciones son verdaderos aportes.

Un disco diferente supone en el estado actual de la música de proyección folklórica, que además de cantar se debe gritar, patear y recurrir a cuanto "modernismo" anda deambulando, para ampliar el idioma músico-poético. Afortunadamente, la presente placa fonográfica sólo recurre a tres elementos: el poema, el canto y la guitarra.

Con sencillez y claridad todas las bandas cantadas o recitadas transmiten una emoción difícil de no compartir.

Hacia mucho que no nos llegaba un mensaje tan bien realizado como el presente. Lo más importante es que todo lo que en él se manifiesta es de actualidad y que está dicho con una sencillez y una altura muy pocas veces escuchadas en un disco.

Difiere de las demás ediciones en que este disco "dice" algo y nos acerca a un mundo que muchos de nosotros ignora o prefiere evitar. Todo un cosmos de infinitas situaciones que el tiempo y la distancia nos vuelven insensibles, torpes.

¡Qué interesante este reencuentro y qué valioso para el público oyente! Cuánto beneficio trae su audición, pues la obligada comparación con algunos "artistas" aclaran el panorama del "folklore" musical local.

De las dos caras, la faz "B" está más lograda. No sólo por la calidad de sus números ("No naci pa' la ciudad"; "Un par de botas"; "Hoy es Navidad"), sino por el desarrollo acertado de todo el grupo. La audición de esta faz es tan interesante que nos hemos quedado reflexionando sobre los profundos alcances

que puede tener este disco en nuestro pueblo.

Los poemas del señor Julio Gutiérrez Martín, "alma mater" del disco, con un idioma sencillo conmueven sin sensiblerías desde la primera estrofa.

La música de algunos temas no presentan nada nuevo, salvo "No naci pa' la ciudad", que está acertadamente lograda.

La interpretación de Chacho Santa Cruz es excepcional. Como todo lo que podríamos decir no haría justicia a los méritos de la labor del artista, preferimos remitir al lector a la audición del disco.

La guitarra de Horacio Malvicino, clara, en estilo y en conjunción con la voz.

La grabación es excelente y el prensado carente de frituras. La presentación ha resultado pequeña con respecto al contenido del disco. El comentario de Gutiérrez Martín con el mismo "ángel" de los poemas.

En resumen: A lo largo de nuestra labor como críticos de discos, hemos comentado en mayor o menor grado el trabajo de casi todos nuestros artistas de la música de proyección folklórica, pero reconocemos que hasta el momento no se nos había presentado un disco donde el canto y la poesía estuviesen tan bien ensamblados. Por primera vez aconsejamos, sin retaceos, la adquisición de un disco: "Entre hombres", lo merece tanto como usted. Porque "con un idioma simple de humanidad, de bondad y de respeto, que es la forma más clara de entendernos" nos brinda treinta minutos de excepcional calidad.

Un ¡bravo! para Chacho Santa Cruz y Julio Gutiérrez Martín, que con tan pocos elementos han realizado algo tan importante. A Microfon la felicitamos por su buen criterio de editar un disco como el que comentamos.

(Canción del film "La Gorda")

RODOLFO ZAPATA con Lito Escarso y su orquesta.

MUSIC HALL.

Edición monoaural 12.504.

LADO 1

1. *No vamo' a trabajar. Canción. (Zapata-Maruzeta).*
2. *Zamba del amor en guerra. Zamba. (Anrodos-Bravo).*
3. *La gorda. Chacarera. (Zapata-Cabeza).*
4. *El apuro. Canción. (Gius-Zapata).*
5. *El labrador. Zamba. (Zapata).*
6. *Mi autito chacarero. Gato. (Gius-Zapata).*

LADO 2

1. *Cualquier cantidad. Chacarera. (José Luis Dávila).*
2. *Romance ribereño. Litoraleña. (Cassinelli-Hernández-Gilardoni).*
3. *Qué me has hecho tú. Guaranía. (Hilda Barani).*
4. *Para mi hija una zamba. Zamba. (J. L. Dávila).*
5. *Tristeza de lejanía. Bailecito. (Zapata-Maharbiz).*
6. *El Jubilao. Chacarera. (Valles-Giacomini).*

El caso Zapata es de difícil diagnóstico. Cantar, no canta; como compositor es versátil y como poeta, de escasos recursos. Entonces, ¿en qué reside su visible aceptación popular? No podemos negar que Rodolfo Zapata, cuya simpatía personal supera al artista, tiene gana-

do un lugar en cierto estrato del pueblo que festeja ruidosamente toda nueva canción que presenta.

Lo curioso del caso es que Zapata, personalmente, es otra persona, más aún, un hombre que tiene muchos más elementos, cuanti y cualitativos, que los que diariamente nos hará llegar. Esta transformación, a la mediocridad alarmante, quizás tenga su fundamento en la necesidad de sobrevivir, en un medio donde todas las armas son buenas. Posiblemente, cuando escribía "Malambo en la noche", vivía angustiado por problemas económicos, mientras ahora, que hace "No vamo' a trabajar", ha conquistado un status más holgado. Pero, ¿ha considerado una sola vez lo que significa para la cultura nacional, no sólo folklórica, el perjuicio de ciertas canciones suyas? La chabacanería. Lo ridículo y fácil solo sirven para la degradación de lo que se hace. Una sola vez que cante "Cualquier cantidad" —que para su descargo y fortuna no le pertenece— ya es suficiente para comprobar la poca falta de criterio y responsabilidad de lo que está haciendo.

Zapata, ¡recapacite! Tiene en sus manos un medio de llegar a mucha gente que lo estima y aprecia; empléelo para mejorar, aclarar y ayudar a toda esa masa de público que lo sigue y admira. No permita que festejen la ignorancia. Tiéndale la mano, puede hacerlo, es uno de los pocos con posibilidades para lograrlo. No es necesario ponerse serio, con humor también se enseña. Cánteles al "Jubilado", a la gente de Buenos Aires, etc., pero seleccione el material.

Esta edición es semejante a las anteriores y tiene los mismos problemas y cualidades.

Técnicamente bien. El prensado del disco es bueno.

Folklore internacional

Thes Fisk Jubilee Singers.

Director: John W. Work.

FOLKWAYS F. 2372. Cultura Universal. Vol. 22. TROVA.

Si bien este conjunto no representa la totalidad del folklore norteamericano, su repertorio, dedicado casi con exclusividad a "negro spiritual", se basa en los más celebrados e inspirados cantos de los negros del sur.

El género "negro spiritual" nació junto al algodón y fue un cántico de protesta, religioso o ceremonial. Su descendencia africana hizo que muchos temas melódicos se diseminaran por medio de los inmigrantes esclavos que se expandieron por toda la cuenca del Mississippi.

En 1871, los "Primeros Jubilee Singers" se organizaron e hicieron su debut en Cincinnati. Inmediatamente dieron a conocer una serie de "spiritual" ingresando en la historia de la música americana como sus propulsores.

Los críticos neoyorquinos aclamaron sus canciones como la "única" escuela verdaderamente nativa de música norteamericana.

Sus conciertos en Holanda, Inglaterra, Alemania fueron las primeras manifestaciones en Europa en donde obtuvieron un éxito rotundo.

Este disco es una acabada muestra de lo que acostumbraban ofrecer los entusiastas cantores. Hoy, es un documento. El "jazz" así lo ha demostrado.

En resumens un rescate valioso de TROVA S. A.



Esto no es "camelo": éste es el público que asistió a una de las presentaciones de "Nuestra Fiesta" en una de las localidades santafecinas.

"NUESTRA FIESTA" SIGUE COSECHANDO AUDIENCIA

En tres meses de irradiación, la audición "Nuestra Fiesta", primer programa en vivo de la TV santafecina, ha logrado un éxito de audiencia nunca superado en esta localidad. La producción de Richard's Producciones, con el auspicio de Bodegas y Viñedos Emilio Gaberione S. A., para sus vinos Viejo Viñedo, ha logrado entrar por la puerta grande en el corazón de las familias santafecinas. Por supuesto que no es ajena a este éxito la acertada dirección del temperamental Juan Manuel Fontanals.

En la programación de julio y agosto figuran en "Nuestra Fiesta" figuras como Ramona Galarza, Horacio Deval, Claudio Monterriós, Luis Landriscina y el ballet de Ismael Gómez, estos últimos con carácter permanente en el ciclo, a cumplirse hasta diciembre del corriente año. Agreguemos que ante los insistentes pedidos de zonas adonde es captado el programa se ha debido presentar "Nuestra Fiesta" en las ciudades de San Francisco, Paraná, Rafaela, San Jerónimo, Esperanza, Moisesville y otras, habiéndose agotado todas las fechas disponibles hasta el mes de octubre.

Para los próximos meses se anuncia la incorporación a "Nuestra Fiesta" de Alba Solís, María Helena, Los Cantores del Alba, Néstor Fabián, Los Arribeños y otros.

Ramona Galarza, una de las atracciones de "Nuestra Fiesta", con Juan Manuel Fontanals (a su izquierda) instantes antes de comenzar su actuación.



Susana Dibarganes, Julio Mattone, Beatriz Vasco, Ismael Gómez, Rosina y Carlos Suárez, en un momento de "Nuestra Fiesta"



"EL JUGLAR" Oleo por Emilia Gutiérrez.



por LEON BENAROS

EMILIA GUTIERREZ

Cuando el doctor León Berlin —coleccionista y gustador de buena pintura— habló de Emilia Gutiérrez al pintor Carlos Alonso, el admirable ilustrador de "Don Quijote" y "Martín Fierro", y fuerte y sincero pintor y dibujante que Alonso es, creyó encontrarse ante el amigable compromiso de ver la obra de una niña que dedicaba a la plástica sus ocios, con negligencia intrascendente. Pero se llevó una sorpresa. Y por cierto que una sorpresa agradable. Inmediatamente habló a la galería "Lirolay" y así pudimos ver, con el padrinazgo de Alonso, la obra de esta rara y valiosa artista,

que hace poco inauguró en la misma sala su segunda exposición.

El mundo de Emilia Gutiérrez está hecho de una extraña amalgama de lo antiguo y moderno. Damas de enormes sombreros, payasos tristes, mercaderes salidos de algún remoto lugar flamenco o de la vieja Holanda, mujeres de edad infinita, con su rostro verdoso, sus ojos tristes, circundados por otoñales ojeras; bares de encuentros imposibles, niños que se evaden en viajes mágicos, saliendo por la chimenea como en una fantasía de Chagall.

En los dibujos a pluma, de estricto diseño, Emilia Gutiérrez se muestra excepcionalmente valiosa. Esas figuras nos miran desde las líneas escuetas de una forma, desde un rostro de tristeza inenarrable, insistido a plumín con esa especie de doloroso ensañamiento, con ese perseguir la verdad del arte y de la vida con que Rembrandt trazaba sus autorretratos.

Su mundo está hecho de nostálgico pasado, de evasión y de misterio, de niñez mágicamente aventurera, de cotidiano milagro. Por eso no nos extraña que cuelgue en el aire dos patéticas figuras de niña, de austeridad casi monjil, en el desnudo cuarto en que se hallan, donde emprenden el viaje limitado y angustioso. Así son sus ángeles —de rostro mitad en sombra mitad en la luz— y así sus mercaderes, sus damas en espera y sus payasos. Pintura de doloroso patetismo es la suya, en la que los colores —ocres, azulados, verdosos, con una materia por momentos rica y por instantes fluida— sirven exactamente, con paleta muy suya, a la melancólica evocación. ¿Expresionismo, surrealismo? Incitaciones diversas de la pintura moderna llegan a la obra de Emilia Gutiérrez. Pero se advierte que todo ha pasado, con verdad severa y cruel, por el tamiz de su alma. Y ella ha vuelto con estas imágenes de la melancolía dolorosa, que consigue salvar el objeto, el ser, por la belleza. Y llegar, como quería Beethoven, a la alegría por el dolor.

La pintura trata por volúmenes sus temas. Domina en ellos cierto barroquismo. Le gusta "poblar" sus cuadros de objetos que proporcionan clima. Pero sabe también alcanzar la desnudez extrema de unas figuras tiernas en un cuarto, donde una mesa de luz es toda la infancia y toda la soledad, entre cuatro paredes desnudas. Aunque le interesa particularmente el claroscuro —un claroscuro a lo Rembrandt— su pintura se hace ahora más plana. Pero en sus bellos dibujos subsiste ese trabajar paciente la forma de un rostro, con insistidos toques de plumín.

Emilia Gutiérrez —cuyo maestro ha sido Demetrio Urruchúa— tiene ya un lugar, una personalidad en nuestra plástica.

VISITANDO GALERIAS

- Vernavá: un descubrimiento en Van Riel: Collages en que se expresan arquitecturas nostálgicas y trascendentes, con una especie de realismo metafísico. Volveremos sobre este valioso artista.
- En la Galería del Teatro del Pueblo (Diagonal Roque Sáenz Peña 943, subsuelo), Felipe Delafuente expuso sus personales óleos y dibujos. Figuras humanas tratadas mediante sucintos y expresivos apuntes, de bello y descarnado expresionismo; temas boquenses de viejos bares, llevados a lo universal, a la visión pura y alucinante. También volveremos sobre este excelente pintor nuestro.



Mercedes Sosa obsequia a César Isella con una orquídea: la cantante tucumana sofocó al ex Fronterizo con un apretón lleno de calidez y emoción, ante el debut radial de Isella.

LOS CHALCHALEROS Y CESAR ISELLA: TODO UN ACONTECIMIENTO

Los Chalchaleros sin uniforme: cantando por radio no hacen falta los atuendos gauchoes que distinguen al conjunto salteño... A su lado, Isella y Mercedes Sosa.

Por Radio El Mundo, los lunes y jueves de 21,30 en la audición "Surcos Estelares Hanomag", se presentan César Isella y Los Chalchaleros. La primera audición convocó a todo el ambiente folklórico y llevó a los estudios de la calle Maipú a multitud de caras conocidas que acudieron a saludar y felicitar al veterano conjunto salteño y al novel solista, reunidos en una audición de características sensacionales.

La voz de la animación, Miguelito Franco, presta a "Surcos Estelares Hanomag" una especial calidad, así como la presencia de Saravia, Cabezas, Dávalos y Román frente al micrófono de Radio El Mundo constituye, en verdad, todo un acontecimiento. En cuanto a la actuación de César Isella, solo diremos que cosechó entusiastas aplausos por la emotividad de sus entregas y la calidez de su voz.

Isella y Los Chalchaleros aúnan en la audición de los lunes y los jueves la veteranía folklórica y las nuevas voces que surgen. Felicitaciones a ambos y a Miguel Franco, señor supremo del micrófono...



EN TONO MAYOR...



Una simpática reunión en honor de Blanquita Luz se realizó hace pocos días en un restaurant céntrico. Blanquita Luz es bien conocida en amplios sectores del público, sobre todo en Córdoba, cuyas poblaciones serranas ha recorrido cantando las canciones de su repertorio folklórico y ciudadano. Veterana de la canción —ha actuado con Samuel Aguayo y en 1938 inició su carrera artística— Blanquita Luz mantiene en alto su entusiasmo y su calidad musical.

★ ★ ★

Marián Farias Gómez firmó contrato con Odeón en exclusividad y ya ha grabado su primer disco como solista. Se trata de un 33 doble que tendrá, entre otras canciones, "La Piadosa" y una zamba de Ariel Ramírez. La gordita Huanca Hua está muy satisfecha de sus primeros pasos como solista.

★ ★ ★

Jorge Tagliani, solista de piano integrante de la Delegación de la Municipalidad de Buenos Aires al VI Festival de Cosquín, cumple un ciclo de audiciones por Radio Nacional los martes a las 17,15. Además es uno de los que actuarán el 22 de agosto próximo en el teatro Presidente Alvear, en la ya tradicional celebración del Día Mundial del Folklore.

★ ★ ★

Los Chalchaleros y César Isella actúan por "Surcos Estelares", en su segundo año triunfal, los lunes y jueves a las 21 por Radio El Mundo. Se presentarán durante los meses de julio y agosto, con la locución de Miguelito Franco.

El profesor Augusto Raúl Cortazar dictó una conferencia sobre "Antecedentes Folklóricos" en la Universidad Católica. La exposición fue ilustrada por Leda Valladares y Roberto Rimoldi Fraga. Señalemos que Rimoldi Fraga acaba de firmar contrato con Radio El Mundo para actuar los lunes y viernes a las 18.

★ ★ ★

Fernando López, hasta ahora director artístico de Odeón, se aleja de esas funciones para desempeñarse como productor en la misma empresa. Lo sustituye en el importante cargo el señor Enrique Casadevall.

★ ★ ★

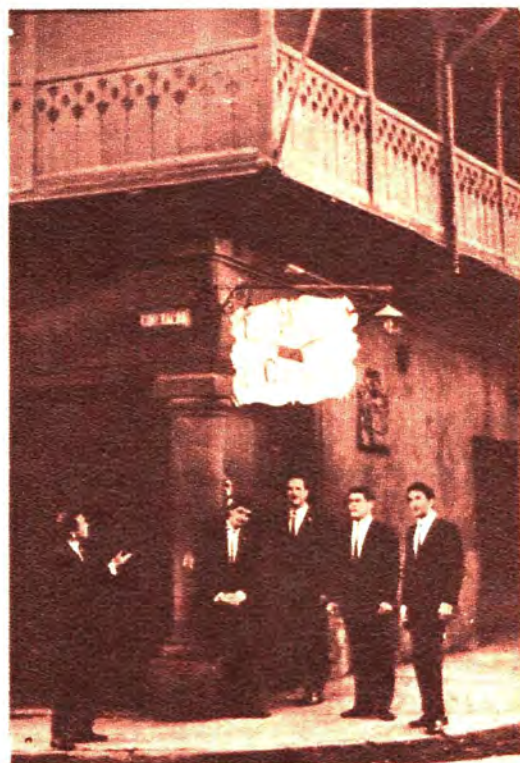
Los Andariegos han firmado contrato para el sello Microfón para el cual grabaron dos éxitos: "Arriba en la Cordillera", canción de Patricio Manns y "La Burrerita", pregón de Sofanor Tobar. Iniciarán una gira por Córdoba y Buenos Aires que abarcará los meses de agosto y setiembre, y esperan visitar Perú y Ecuador en el mes de octubre.

★ ★ ★

Están en plena gira y con mucho éxito Los Gauchos, el prestigioso conjunto riojano, que precisamente están recorriendo su provincia y las de San Juan y Mendoza. A fines de este mes empezarán a actuar en Radio Belgrano, en horarios centrales.

★ ★ ★

Los lunes y jueves a las 12,40 actúa Gabino Correa, cantante sureño, por Radio Belgrano. Correa actuó con éxito en el último Festival de Baradero.



A fines de junio terminó la gira que están haciendo Los Trovadores del Norte por Chile. El conjunto que dirige Bernardo Rubin ha continuado su excursión musical a través de países del Pacífico.

★ ★ ★

Los Fronterizos actúan en "Comienza el Show" los martes a las 22, por Canal 11 y el año próximo harán una extensa gira por Europa que incluirá los principales países del viejo continente.



"SALTA CARPERA", UN NUEVO DISCO DE LOS CANTORES DEL ALBA

Doce temas con un hondo y salteñísimo contenido: "Salta carpera", el disco que están grabando Los Cantores del Alba, pretende ser una expresión cabal de las formas de canto más tradicionales de la tierra de Güemes. Así lo entienden Los Cantores del Alba, que nos han hablado con entusiasmo de esa creación.

—En su mayoría son temas tradicionales —nos dicen— con arreglos nuestros. Algunas zambas tienen ritmo de "chilena", la antigua danza del noroeste argentino que algunos han llamado "la abuela de la zamba". Hay también una vidala y varias bagualas, así como una chacarera. Entre las tres bagualas que incluimos hay una en contrapunto que entonan Pantaleón y Escobar, en los dos estilos vigentes en nuestra provincia: la baguala vallista y la baguala fronteriza.

—Por lo visto, este nuevo disco de ustedes será como asomarse al corazón de Salta...

—Al corazón de las carpas. A lo hondo de ese carnaval salteño que es como la hora de la verdad de nuestra tierra.

—¿Cuándo sale el disco?

—En setiembre. El título no está definido aún: puede ser "Salta carpera" o "Carpa salteña". Uno u otro reflejará el contenido de la placa.

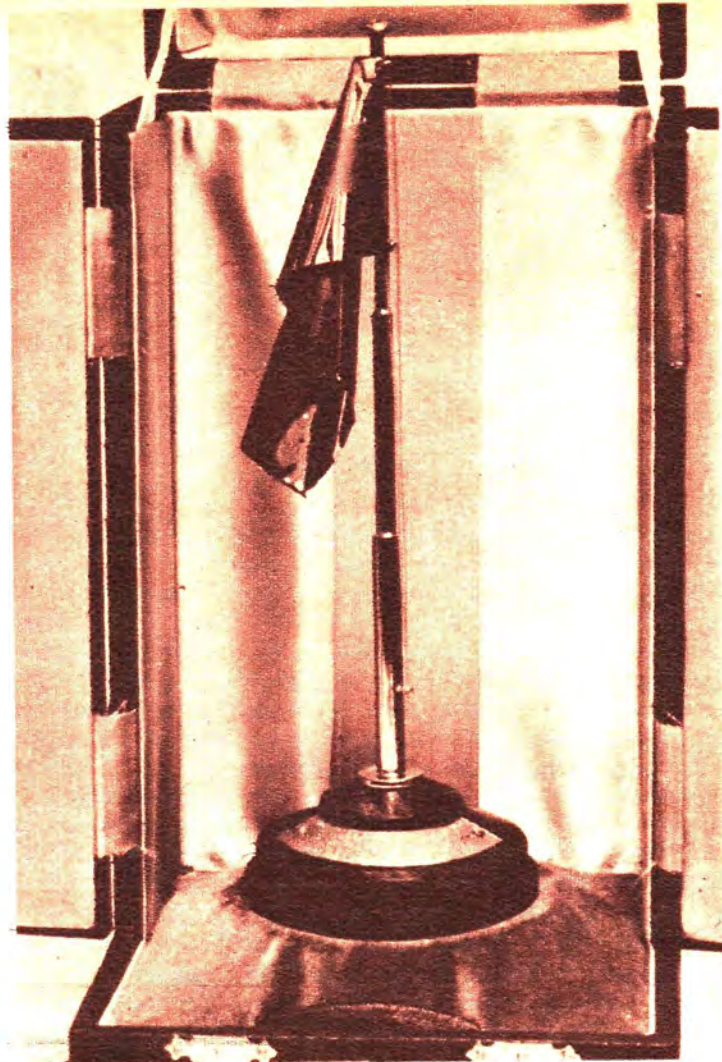
Los Cantores del Alba hablan de su nuevo disco con verdadero amor. Probablemente han acariciado esta realización durante mucho tiempo, y así se lo decimos.

—Hace mucho. Pero fue justamente en el pasado carnaval salteño cuando se nos ocurrió —viendo el movimiento de las típicas carpas, tan característico— que podíamos transmitir de alguna manera todo ese colorido. Es un modo de no quedarse, de no limitarse a hacer un long play más... Pero previamente al long play, a manera de anticipo, sacaremos un 33 doble con cuatro zambas que formarán parte del disco grande.

Nos cuentan Los Cantores del Alba sus últimas andanzas. Están terminan-

Un ensayo: uno de los tantos ensayos para afinar valores. Los Cantores del Alba no son improvisados ni perezosos.

Este es el trofeo obtenido por Los Cantores del Alba: una bandera nacional enarbolada en un asta, todo ello en oro y dentro de un precioso estuche. ¿Qué mejor trofeo para el conjunto salteño que el símbolo de la nacionalidad? Con toda justicia están orgullosos de él.



do un ciclo por Radio El Mundo y están en vísperas de iniciar una gira por el sur de Córdoba. Nos muestran un delicado trofeo. Una bandera argentina hecha en oro, con su grácil asta y su plinto, todo enmarcado en un estuche hermosamente forrado de seda.

—Nos lo otorgaron el 20 de junio pasado en Rosario por el gobierno de Santa Fe y el Primer Festival Nacional de la Televisión. Es un trofeo discernido al mejor conjunto folklórico de 1966 y nos ha llenado de orgullo...

Un orgullo justificado, ya que el ga-

lardón ha sido otorgado por gente de televisión de todo el país, en un jurado avalado por el prestigio del Círculo de Periodistas de Rosario. La consagración de Los Cantores del Alba culmina con una carrera legítima, de la que ya FOLKLORE hablará más extensamente en una oportunidad próxima. Lo importante es que Los Cantores del Alba se sienten fortalecidos en su acción artística y llenos de entusiasmo siguen mirando hacia adelante. Hacia ese alba del éxito que hace tiempo ya despuntó para ellos...



Si hay que hablar de los cuatro o cinco conjuntos folklóricos de primera línea es imposible omitir a Los Cantores de Quilla Huasi. El veterano grupo vive desde hace varios años un éxito de firme línea, un éxito que no declina porque se basa, fundamentalmente, en la calidad vocal de sus integrantes, en la sabia elección de su repertorio y en una jerarquía que los "cantores de la casa de la luna" han sabido mantener en todo momento. Juveniles en su prestancia, llenos de humor y de calor humano, los últimos festivales han asistido a éxitos clamorosos de este conjunto y ya es un espectáculo repetido en Cosquín, en Salta y en otros eventos la salida en andas de Palmer, Lastra, Valle y Núñez, en hombros de un público que los quiere y admira.

Con dificultad conseguimos que Los Quilla vinieran a FOLKLORE. Con dificultad, no porque no lo quisieran, sino porque están llenos de compromisos artísticos y nos les resultó fácil desprenderse de ellos para "gastar" una hora en conversación con nosotros. Era la víspera de su partida hacia una nueva gira —esta vez a Santa Fe y Córdoba— y los preparativos urgían... Pero vinieron y conversamos. Y lo que conversamos lo transmitimos a los lectores.

—¿Contentos, amigos Quilla?

—¿Por qué?

—Bueno... Por todo... Por las audiciones de Radio Belgrano, por la actuación en Casino Philips, por el último long play...

—Claro que sí. Las audiciones radiales fueron transmitidas, como ustedes saben, en distintos barrios de la capital y zonas suburbanas; en fábricas, en escuelas, en clubes, allí estuvimos dando nuestras canciones. Y desde allí salían las audiciones, totalmente "en vivo". Y aquí la expresión "en vivo" tiene su máxima significación —apunta Valle—, pues todo el calor popular, a veces con públicos de hasta 1.000 personas, estaba rodeando nuestra actuación. Fue todo el mes de junio y continuaremos haciendo eso en setiembre y octubre; ha sido una hermosa experiencia, a la que entramos con un poco de miedo, pero de la cual salimos con verdadero júbilo. Y hay que señalar que esta nueva "estrella vocal" que es Núñez tuvo un éxito clamoroso...

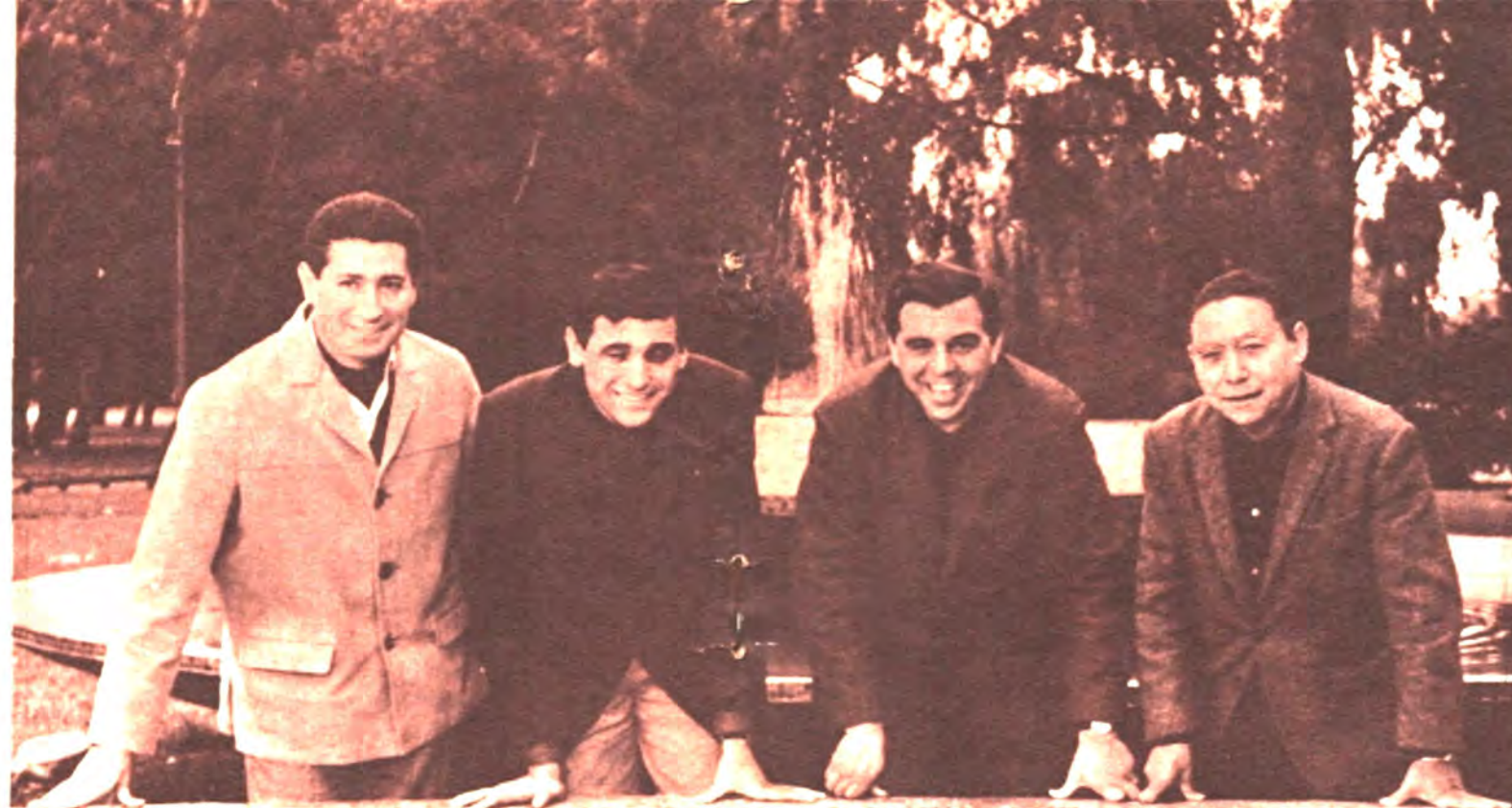
—¿Y Casino Philips?

—Fue para nosotros inolvidable por el intercambio musical con Los Fronterizos y con Horacio Guarany. Ese conjunto de ocho personas —nosotros y Los Fronterizos— sonó maravillosamente y fue muy comentado por el público. Además, fue importante en otro sentido: para borrar cualquier imagen de supuestas rivalidades entre el gran conjunto salteño y nosotros. Para que todos vean que en el folklore no hay "competencias" ni hay "enemigos". Los Fronte y Los Quilla cantaron juntos y me animo a decir —apunta Lastra— que cantaron bien... Lo mismo ocurrió con Horacio Guarany; cuando la gran voz de Horacio entonó "Guitarrero" con nuestro apoyo vocal vivimos uno de los distantes más emotivos de nuestra carrera artística...

—Fue una gran presentación, indudablemente...

—Jerarquizada, además, por una decoración excepcional y por el alto nivel de la presentación. Realmente, esta presentación de Casino Philips llenó cumplidamente todas nuestras aspiraciones.

Los Quilla Huasi, realmente, pueden estar satisfechos. Fueron muchos y muy elogiosos los comentarios sobre estas



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: UN ÉXITO QUE NO DECLINA



Valle, Palmer, Lastra, Núñez: cuatro rostros amistosos, cuatro voces frescas (la de Núñez no tan fresca pero pasable, de todos modos), cuatro triunfadores: y un nombre para la evolución... ¡Los Cantores de Quilla Huasi...!



actuaciones en Canal 13, aparte de las que hicieron, también este año, en junio, en "Comienza el show", en Canal 11. Inquietudes permanentes de Los Quilla, que saben mantenerse siempre en la cresta de la ola de la popularidad.

—¿El disco?

—El disco recién ha salido. El long play de canciones patrióticas, que hemos realizado como un homenaje a nuestro Sesquicentenario, todavía está en sus primeros pasos. Sabemos que ha sido muy bien recibido en los ambientes escolares y eso nos halaga porque a los sectores menores del público —a los chicos y chicas de las escuelas y colegios— estaba dirigido. Pero todavía no han aparecido críticas a ese long play y recién podemos decir que ha salido a la venta. De modo que habrá que esperar. Sin embargo, pase lo que pase con esa placa, estamos satisfechos con lo que hicimos...

—¿Planes?

—En el mes de octubre actuaremos en el teatro Maipo. Ya hemos firmado contrato con González, el empresario de la tradicional sala de revistas de la calle Esmeralda. Es un modo de hacerse presentes en el ambiente teatral de Buenos Aires. Haremos un cuadro solo, es decir, que los protagonistas únicos serán Los Quilla. Es la primera vez que nos presentamos en un teatro de revistas y creemos que aportaremos la impronta folklórica a un espectáculo que, salvo excepciones, no había contado con el folklore anteriormente.

—¿Y después?

—Después, noviembre, diciembre y enero serán empleados en giras por el interior.

—¿Y Cosquín?

—Está previsto. No podemos fallar, ¿no es cierto?

Claro que no. Cosquín sin Los Quilla no sería Cosquín... Por eso nos hemos asegurado que el conjunto participará en el VII Festival Nacional del Folklore durante tres noches, por lo menos. Una buena noticia para los fanáticos de la fiesta grande del folklore... que somos todos...

—¿Qué otras novedades?

—El viaje a Japón. Allí se han editado ya tres discos nuestros para promover nuestro próximo viaje: "Distinguidos en folklore", "Disco de oro" y "Magia y misterio del folklore", que es conjunto con Atahualpa y Ramona Galarza. Don Ata nos trajo buenas noticias de Japón y, aunque todavía no tenemos fecha para la gira japonesa, pensamos que será hacia el otoño del año próximo, una vez que nuestros discos se hayan difundido como corresponda.

Perspectivas, novedades, planes... Los Quilla Huasi son incansables en mantener la jerarquía que han conseguido a fuerza de trabajo y de aptitud. Siempre están "en la onda", movedizos, inquietos, jamás ociosos ni reclinados en su merecido triunfo. En la conversación de esos planes y proyectos se nos va mucho más de la hora y cuando se van ya es noche cerrada. Al levantarse escuchamos que Valle llama a Núñez:

—Vamos, abuelito...

—¿Abuelito? —preguntamos.

—¿No lo sabe? Se ha casado su hija y pronto será abuelo...

Lo cual no parece hacer mucha gracia a Núñez, que es el decano del conjunto, pero no tanto como para tener nietos... Y allí se van, rumbo al éxito, estos muchachos, alegres y entonados, de la casa de la luna...

LOS HUINCAS



Los Huincas,
jóvenes,
ambiciosos,
llenos de
promesas...

GALOPANDO POR LOS CAMINOS DE LA CANCIÓN

ÁNIBAL GIMENEZ, 22 años, soltero, Coronel Vidal, cuarta voz y bombo.

ALBERTO MAZZITELLI, 19 años, soltero, General Madariaga, segunda voz guitarra.

RUBEN SOTERO, 18 años, Mar del Plata, segunda voz, guitarra.

JUAN CARLOS ZAMPINI, 18 años, soltero, Balcarce, primera voz, guitarra.

Los lugares de nacimiento definen, de entrada, el carácter de este conjunto, nacido entre la sierra y el mar, en las llanuras bonaerenses que se tienden entre las lomadas de Balcarce y el océano Atlántico. Lo que no alcanza a definir sus pueblos de origen es el perfil fresco, juvenil, lleno de optimismo y empuje que trascienden estos jóvenes cristianos, estos "huincas" que vienen galopando por los caminos eternos de la canción popular.

—Hace tres años que estamos en Buenos Aires —nos dice Zampin— actuan-

do profesionalmente, pero el conjunto se fundó en 1858, en Mar del Plata, debutando en LU9, la radio local, entre los cuatro alcanzábamos a juntar 61 años... Seguimos actuando allá hasta el año 1963, año en que vinimos a actuar en el Rancho de Fernando Ochoa. Desde entonces estamos viviendo aquí...

Los Huincas viven de su arte: no trabajan en otra cosa: han preferido el sacrificio que imponía la "dedicación exclusiva" al canto, con todas sus exigencias, antes que distraerse en otras actividades.

—Nuestro repertorio es argentino sin limitaciones: nos gusta, desde luego, la canción sureña como que todos somos oriundos de allá; pero también interpretamos canciones nortenas y litorales. Entendemos que el folklore ya no está limitado por estilos regionales y nos creemos capacitados para afrontar las diferentes maneras de nuestro cancionero.

Un 33 simple con sello de Music Hall,

el primero que han grabado Los Huincas, da testimonio de la carrera ascendente del conjunto: "Aniversario de Amor", de Alberto Agesta y la zamba de V. A. Giménez "El Poncho de Dorrego" integran esta primera placa, que los muchachos del conjunto miran con lógico cariño. Y están preparando un long play para fines de agosto, que ratificará sus condiciones.

—Hicimos una gira por Paraguay, Chaco, Corrientes y Misiones. Nos fue muy bien. Y ahora retornamos a Misiones, después de actuar en Radio Belgrano, lo que haremos en agosto. Y posteriormente haremos una gira por Cuyo.

Les preguntamos si han hecho giras por el sur de Buenos Aires. Sí, las han hecho pero ahora no tienen prevista ninguna. Otra pregunta les hacemos: ¿en qué creen ustedes que se diferencian de los otros conjuntos que actúan en el género? La respuesta viene en seguida:

—Por empezar, no imitamos a nadie. Tratamos de ser nosotros mismos, buenos o malos. Y además, tratamos de que nuestros arreglos lleguen al público: intentamos transmitir, comunicar. En ese sentido nos parece que somos originales...

Conversamos sobre sus planes a largo plazo: hay un viaje a Montevideo, una actuación en Punta del Este, un posible viaje a Europa en barco para animar el "show"... Cuando se tiene una edad promedio de 20 años se pueden hacer planes sin ninguna necesidad de confrontarlos con la realidad. Y estos "huincas", estos "cristianos" con muchas ganas de triunfar, saben que tienen mucho tiempo por delante y mucha experiencia ya hecha, a pesar de su juventud.

Es un conjunto que puede tener una ancha trayectoria. Lo demostró el hecho de que en Misiones, apenas debutaron, Osvaldo Sosa Cordero les tendió el cordial padrino de su amistad y los llevó a grabar en Music Hall. Porque estos "huincas" son entradores y llevan una recomendación inobjetable: su juventud y su calidad.



De los pagos bonaerenses, estos "cristianos" cantores vienen a la conquista del éxito.

REPRODUCIMOS TEXTUALMENTE y tal como nos lo hiciera llegar el conocido folklorista Alberto Ocampo, lo que él denomina su "Proclama a todos los Maestros de la República", en la seguridad de que se trata de un documento trascendente, motivado en altos propósitos de difusión de nuestra música tradicional.

Dice así la "Proclama" de Alberto Ocampo:

"A través de FOLKLORE quiero llegar a todos los docentes de la República Argentina para transmitir una iniciativa que creo de la más alta importancia: realizar una cruzada para revivir nuestros valores tradicionales en el orden musical, coreográfico y coral.

Son los maestros quienes deben apo-

titulos. Esta circunstancia provoca demoras y desalientos en aquellos que, precisamente, están llamados a enseñar a nuestra juventud las formas coreográficas tradicionales.

El estudio y difusión de nuestras danzas nativas y del folklore en general debe ser alentado por las autoridades nacionales. Por otra parte, el esfuerzo que realizan las peñas folklóricas es retaceado y no encuentra el apoyo que debiera en las radios y canales de TV. Un lamentable ejemplo de esto es la desaparición de la audición "Un alto en la Huella", conducida por el perseverante paladín de lo nuestro, Miguelito Franco, que después de 15 años de actuar exitosamente ha desaparecido de su horario habitual para dar lugar a músicas de otros países.

UNA PROCLAMA DE



ALBERTO OCAMPO

yarlo por ser ellos los que están al lado de la juventud, que debe ser protegida de la influencia que ejercen los medios de difusión orientados hacia la propalación de forma musicales totalmente ajenas a nuestra sensibilidad. La unidad del pueblo argentino debe buscarse a través de la exaltación de los valores auténticos argentinos.

Muchos profesores de danzas nativas folklóricas, egresados de la Escuela Nacional de Danzas, me han hecho llegar su preocupación por la injustificada demora del Ministerio de Educación de la Nación, que no ha incluido el profesorado que ellos han cursado entre los calificados como superiores, tal como lo dispone el Estatuto del Docente (ley 14.473) relativo a la competencia de los

Yo he querido colaborar modestamente a esta cruzada de argentinidad a la que convoco, con mi último long play, que contiene diversos temas bailables, sobre el cual no cobraré derechos de regalías a fin de abaratar su costo y permitir que los maestros, los alumnos, las peñas y todos cuantos amena a nuestra música vean facilitada su adquisición.

Pido a todos los que compartan mi preocupación, me lo hagan saber por intermedio de la revista FOLKLORE. Con ellos estoy seguro que lograremos iniciar un movimiento tendiente a dar su verdadera jerarquía a la música, la danza y las canciones que conforman una Tradición argentina que no debe olvidarse ni marginarse."



LV9

RADIO GÜEMES DE SALTA

EN UN PERMANENTE
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO
EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA
EN FRECUENCIA MODULADA DE
ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de
sus modernos estudios
en

Calle CASEROS 460
SALTA

PARA ORGULLO DE LA RADIOFONIA-ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1825

T E 46-6521



Todos los Huanca: los antiguos, los actuales, los que recién empiezan... En el estreno de "Folklore 150" se encontraron todos y se desearon recíprocamente buena suerte y mucho éxito.

RENOVADOS Y CON NUEVOS APORTES LOS HUANCA HUA SE DISPONEN A EMPRENDER NUEVOS CAMINOS

Durante varios meses, los Huanca Hua fueron noticia. En realidad, los Huanca Hua siempre son noticia. Forman parte de esa vanguardia folklórica que solo integran los conjuntos más ajustados, los grupos vocales y los intérpretes que han merecido conquistar la admiración del público.

Pero los Huanca Hua fueron noticia estos últimos meses porque distintas versiones corrieron sobre el destino que correría este grupo. Que se disolvían definitivamente. Que no se disolvían sino que cambiaban algunos elementos. Que no cambiaban, sino que incorporaban voces que primitivamente habían formado parte del conjunto. Que sólo se iba Chango. Que se iba también Marian...

Así, bastante tiempo. Probablemente, los propios "hijos de la música" tampoco sabían con mucha claridad lo que ocurriría con el grupo fundado en octubre de 1960 por los Farías Gómez. Finalmente, todo se fue aclarando. Lo real y concreto era que de los Huanca Hua se alejaban Chango y Marián Farías Gómez y Luis María Batallé. Y en lugar de éstos entraban Domingo Airala, Raúl Tomás y Coco del Franco Terrero —este último, reincorporado al conjunto después de un año y cuatro

meses de ausencia—. Quedaban, pues, del grupo fundador, solo Pedro Farías Gómez y Guillermo Urien. Estos y los tres "nuevos" intentarán volver a enaltecer los merecidos prestigios de un conjunto que, de salida nomás, se distinguió por la originalidad de sus arreglos, la calidad de sus interpretaciones y la selección de su repertorio vocal.

Farías Gómez, Urien, Airala, Tomás y del Franco Terrero se han llegado a la redacción de FOLKLORE para conversar sobre sus nuevos planes.

—¿Cuándo empezaron a ensayar?

—El 5 de junio. Y hemos realizado nuestra primera presentación pública el 3 de julio en la localidad de San Martín. Posteriormente hemos actuado en La Pampa, en ocasión de las fiestas del Sesquicentenario. También hemos cantado en La Tribu pero informalmente, tanto como para confrontarnos con el público en familia...

—¿Cómo seleccionaron a Airala y a Tomás?

—Ya los conocíamos —dice Urien— y solo se trató de probar para ver si ensanblábamos bien las voces. De modo que no hubo selección sino un contacto directo, casi previsto. Airala actuó en Los Chilicotes hasta hace poco y Tomás con Los Ribereños. Son gente



joven, igual que nosotros, nos entendemos y creo que andaremos bien...

—Durante un tiempo circuló la versión de que Hernán Figueroa Reyes volvería a incorporarse al conjunto...

—Nunca se concretó ninguna oferta. En algún momento se pensó en Hernán como una forma de integrar el viejo conjunto, junto con del Franco Terrero. Pero en ningún momento se habló formalmente de la incorporación de este viejo compañero, que anda bien en su función de solista.

—¿Qué repertorio van a hacer?

—Estamos en la misma línea del repertorio de Los Huanca Hua de siempre... Ensayamos algunos temas nuevos pero en general, lo que podemos decir, es que la ajustada selección de motivos que singularizó al conjunto desde su función será presidiendo nuestras canciones..

Ahora nos dirigimos a Pedro Farías Gómez.

—¿Extraña a sus hermanos Chango y Marián?

—Los extraño como hermanos. Pero en el arte, como en la vida, nadie es imprescindible.

—¿Escuchó a Marián en el Odeón? ¿Qué le pareció?

—Lo mejor del espectáculo...

Indudablemente, estos Farías Gómez son una "tribu" indestructible: en un reportaje a Marián Farías Gómez, ella nos contó el "impacto emocional" que le significaba el alejamiento del conjunto y de sus hermanos. Ahora Pedro ratifica, por su lado, esta impresión.

—¿Chango Farías Gómez va a seguir haciendo los arreglos?

—El está en San Luis, dedicándose a tareas rurales y estudiando música. Existe la posibilidad de que nos haga algunos arreglos, pero no podrá ser en forma permanente, desgraciadamente.

Entretanto, es Pedro Farías Gómez quien hace los arreglos. Hijo de la música había de ser... ahora le preguntamos a Urien si este conjunto Huanca Hua N° 3 (llamamos el N° 1 al que integró Figueroa Reyes y N° 2 al que tuvo a Marian) suena con el mismo brillo que sus anteriores.

—Sí. Indudablemente yo no encuentro diferencias entre aquellas integraciones y ésta. Con prescindencia de sus componentes, los Huanca Hua tienen ya un estilo indestructible...

—¿Van a hacer la Misa Criolla también?

—No por ahora. No tenemos tiempo de ensayarla. Pero no perdemos la esperanza de hacerla en el futuro.

La distribución de responsabilidades de los nuevos Huanca Hua está repartida así: Farías Gómez, bajo y guitarra o percusión; Urien, bajo y bombo; Airala, primera voz, guitarra y bombo; Tomás, segunda voz, guitarra y bombo; Del Franco Terrero, tercera voz y solos de guitarra. Ninguna de esas responsabilidades asustan a los Huanca Hua: todos son expertos y ya "cancheros" en esas lides.

Nos dicen también algo que para ellos es muy importante:

—El representante de los Huanca Hua sigue siendo el ínclito Luis Pujal, que empuja desde el nacimiento del conjunto. Eso es para nosotros una garantía y una gran ayuda. Pujal es un muchacho que, además de su función profesional, es básicamente un gran amigo. Con él sabemos que podemos mirar el futuro con optimismo.

Lo pueden mirar, estos Huanca, porque si permanecen fieles a la modalidad que jerarquizó al conjunto en su vertiginosa ascensión, el público sabrá responder a esta calidad con su aplauso. Los hijos de la música, que llevaron al exterior nuestros ritmos y melodías, tienen ahora una responsabilidad nueva, un camino nuevo. Ellos pueden recorrerlo con aptitud. El público que los sigue hace seis años espera que sea así. Y nosotros lo deseamos.



Barallé y Del Franco Terrero: dos jóvenes vinculados por un nombre que es importante en el folklore: los Huanca Hua.



UN PIANO PARA LAS PEÑAS: PICHIN CORDOBA

PICHIN (NICOLAS) CORDOBA. — Riojano, de 28 años, casado, todavía sin hijos, pianista, es una figura cada vez más conocida en las peñas de la Capital Federal y Gran Buenos Aires. Su conjunto folklórico anima las reuniones de muchas peñas folklóricas, que al conjuro del piano que pulsa Pichín, las guitarras de Fernando Molina, Hugo López y Severo Antonio Oyola, el bombo de Raúl Díaz y las voces de los tres guitarristas, viven momentos de inolvidable y grata alegría.

Pichín Córdoba es un excelente valor juvenil que se está imponiendo —por su calidad y simpatía— entre los grupos “peñeros” de Buenos Aires.



Todo el mundo folklórico se ha visto afectado ante la desaparición de don **ALBERTO MAEZ**, dueño de la casa tradicional “El Ceibo”.

Dotado de una generosidad poco común, estuvo siempre pronto a brindar su ayuda con espontaneidad y altruismo.

La revista FOLKLORE quiere hacerse presente rindiendo un último homenaje a quien fuera uno de sus más entusiastas colaboradores.

LA CUYANITA PORTEÑA

EN EL CLUB Social Sáenz Peña, sito en Pío Díaz 2067, de la localidad de Sáenz Peña, reinició su actividad folklórica la Peña La Cuyanita, como es habitual los segundos domingos de cada mes, viéndose muy concurrida por gente que gusta bailar nuestras danzas y que son amigos consecuentes de las niñas que forman la comisión, única en el ambiente peñero dirigida por damas, y la verdad sea dicha, merecen el aplauso y el apoyo de todos, por el amor con que se prodigan, para que la Peña sea todo un éxito.

Revista FOLKLORE, presente en las últimas reuniones, felicita y apoya desde Noticiero Nativo, para que el esfuerzo de estas chicas se vea coronado en cada reunión de La Cuyanita.



La profesora señorita Iris, con las peñas El Pampero, Frontera Norte, El Fogón y El Remanso; Antonio Domínguez y H. Campos

TERTULIAS CRIOLLAS

EN LAS NOCHES folklóricas porteñas nos acercamos a la calle Gaona 1327, sede del Club Social y Deportivo Buenos Aires, en donde tiene su rancho la Peña Tertulias Criollas, que realiza sus veladas nativas los segundos sábados de cada mes y en donde, además, se dictan cursos gratuitos de danzas los días lunes y jueves de 18.30 a 19.30 horas para niños, y de 20 a 22 horas para adultos, todos a cargo de la profesora señorita Ebe Noemí Alba.

Integran la subcomisión de Folklore el señor César Luis Delgado, como presidente; y lo acompañan la señora Emilia V. de Delgado, Héctor Basta, Francisco Cascelli y Guillermo Casco.



La profesora señorita Ebe Noemí Alba, acompañada por varios directivos, socios y alumnos.

LA PEÑITA DE LOS DOMINGOS

TODOS LOS DOMINGOS, de 19 a 22 horas, en su local de la calle Sarmiento 875, el Círculo Tradicionalista “La Peñita” realiza, con el éxito de siempre, sus reuniones folklóricas danzantes que congregan a una entusiasta y juvenil concurrencia, atraída por la bien ganada fama de su cordialidad y excelente como elegante ambiente.

Esta institución está pronta a cumplir once años de actividad ininterrumpida, y donde se dictan clases folklóricas y de guitarra los días miércoles de 19 a 21 horas, es presidida y dirigida por el profesor Víctor Jaimes Freyre, secundado en sus tareas por un selecto núcleo de damas y caballeros.

Revista FOLKLORE visitó “La Peñita” en una de sus exitosas tarde domingueras, y allí hemos podido comprobar el afecto y la cordialidad de toda su gente hacia todos los que visitan ese rincón nativo porteño; felicitaciones y muchos éxitos desde “Noticiero Nativo” a “La Peñita”.

Revista FOLKLORE visitó “La Peñita” en una de sus exitosas tarde domingueras, y allí hemos podido comprobar el afecto y la cordialidad de toda su gente hacia todos los que visitan ese rincón nativo porteño; felicitaciones y muchos éxitos desde “Noticiero Nativo” a “La Peñita”.



El profesor Víctor Jaimes Freyre y algunos de los colaboradores que lo secundan.

GUIA DE LAS PEÑAS

JUEVES 21 DE JULIO

Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Cap. 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.

Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital. 22 horas, actúa el conjunto José Siárez.

Peña EL GURI, C. Antejito y Antifaz, Necochea y Lamadrid, Capital. 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina en su arpa.

VIERNES 22 DE JULIO

Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Santos Amores - Peralta Luna.

Peña EL CEIBO, Inst. Tradic. Argentina, A. J. Carranza 2252, Capital. 22 horas, grabaciones.

Peña DEL ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.

Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, Piedras 848, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.

Peña RANCHO CRIOLLO, C. Munich, Av. Mitre 6222, Wilde. 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

SABADO 23 DE JULIO

Peña MARTIN FIERRO, Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital. 22 horas, actúan los conjuntos Waldo Belloso y Los Huaqueños, presenta Carlos Inclán.

Peña MIPAGO, Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.

Peña RINCON GAUCHO, Círculo Rincón Amigo, Río de Janeiro 559, Lanús Oeste. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

Peña LA MONTONERA, Soc. de Fomento Villa Diehl, Junín 346, Villa Maipú, San Martín. 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta, en honor a la Peña Posta la Nochera.

Peña LA RIBERENA, Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 23 horas, entrada sin cargo.

Peña LA FLOR DEL CARDON, Club José Mármol, en el salón Acarense, calle Donado 1260, capital 22 horas actúa

el conjunto Marta Viera y sus Monterizos.

DOMINGO 24 DE JULIO

Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, capital. De 19 a 22 horas.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital. 19 horas.

JUEVES 28 DE JULIO

Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.

Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital. 22 horas, actúa el conjunto José Siárez.

Peña EL GURI, C. Antejito y Antifaz, Necochea y Lamadrid, Capital. 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

VIERNES 29 DE JULIO

Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Santos Amores - Peralta Luna.

Peña EL CEIBO, Asoc. Tradic. Argentina, A. J. Carranza 2252, Capital. 22 horas, grabaciones.

Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.

Peña DEL ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz.

Peña RANCHO CRIOLLO, C. Munich, Av. Mitre 6222, Wilde. 21 horas, actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

SABADO 30 DE JULIO

Peña EURINDIA, Casino de Suboficiales, VII Brigada Aérea, Morón. 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta, Ballet Folklórico Eurindia y la especial presentación de Los Fronterizos, Quinto Aniversario.

Peñas EL RESPLANDOR Y CIRCULO URQUIZA, unidas, en Círculo Urquiza Franklin D. Roosevelt 3345, Capital. 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo y la estelar presentación de Ginette Ace

Peña CLUB Y.P.F., Republiquetas 1338, Capital. 22 horas, actúa el conjunto de Alberto Castelar.

Peña VOCES DE MI TIERRA, Club S. y D. Sarmiento, Mitre 975, San Martín. 22 horas, reunión folklórica.

Peña LA RIBERENA, Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 23 horas, entrada sin cargo.

Peña FLOR DE CEIBO, Círculo Social El Ceibo, Teniente Ranguigni 2942, Lanús Oeste. Peña 4º Aniversario, con elección de la reina y la actuación de los Hermanos Abrodo y Fernando Ochoa.

DOMINGO 31 DE JULIO

Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital. De 19 a 22 horas.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital. 19 horas.

Peña DEL ENCUENTRO, Club Sportivo Baradero, Av. San Martín y Rodríguez, Baradero. 19.30 horas, actúan el poeta Jaime Dávalos, Julia Elena Dávalos y espectáculos de danza.

*flameando
a los cuatro
vientos!...*

PREFERIDOS POR
CLUBS, COLEGIOS,
PEÑAS e INDUSTRIAS

*por más de
cuatro razones*

BANDERINES
de **MAPER**
PROPAGANDA

1ª EMPRESA INTEGRAL DE
IMPRESIONES EN PLANOGRAF

SOLICITE
PRESI PLESTO

**DISTINTIVOS
AFICHES
DISPLAYS**

MAPER PATAGONES 1900
PROPAGANDA TE. 23-7387 - B. AIRES

FIESTA PROVINCIAL DE LA TRADICION CON EXTRAORDINARIO EXITO SE CUMPLIO LA 28o. EDICION



Destreza y entusiasmo en el ganador de una especialidad en el concurso de doma.

Es muy fundamental historiar un poco el origen de esta ya tradicional fiesta folklórica que anualmente se desarrolla en la localidad de "El Arañado". Su origen data de veintiocho años atrás, y el mismo se verificó en torno a un asado realizado en un establecimiento de campo de la zona y que reunió a un grupo de

amigos y vecinos amantes de nuestras tradiciones. Como cosa muy común en aquellos tiempos, en toda reunión campera, luego del asado, algunos de los presentes se "le animaron" a algunos de los redomones que estaban a mano y cada uno demostró, o trató de demostrar, sus habilidades domando un baguál; más tarde los encontró el crepúsculo nuevamente agrupados en torno al fogón, donde siguieron sonando las cuerdas de las guitarras.

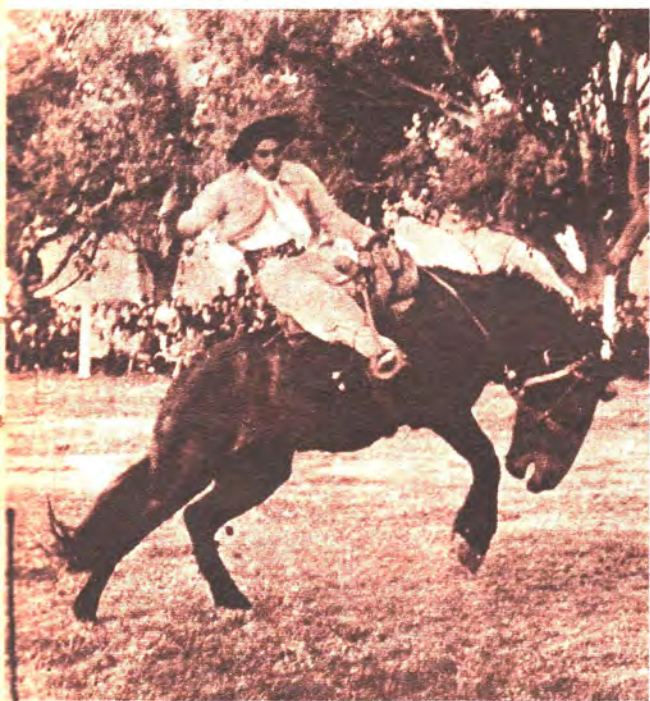
En varios de los presentes —imbuídos de la satisfacción de haber gozado tan agradable día— prendió la idea de repetir anualmente esta fiesta casi familiar, y ya nomás, sobre tablas, apareció el donante de la vaquillona que se asaría el año siguiente. Así comenzó y así siguió realizándose esta fiesta, cuyo crecimiento, lento pero progresivo, se asentó sobre tres elementos íntimamente ligados a la idiosincrasia de nuestro gaucho: el asado, la doma y la guitarra. Y así fueron sucediéndose, a través de los años, junto a estos tres exponentes de nuestra Argentina, las carreras de sortijas, las postas, las polkas de la silla, la puja de los jinetes por ser el mejor aperado, la maroma, los viejos pericones, los domadores que aumentaban en número cada año, los cultores de nuestras danzas nativas, hasta que nacieron los famosos fogones criollos donde alternarían los más prestigiosos conjuntos folklóricos del país. Todas estas cosas, y



Los jinetes que participaron de los actos de la Fiesta Provincial de la Tradición desfilan ante el pueblo de "EL ARAÑADO", que lo aplaude entusiastamente.

muchas otras más que sería extenso relatar, unido al espíritu de trabajo del grupo humano que organiza esta fiesta, con auténtico cariño por las cosas de nuestra tierra, han contribuido a que hoy pueda realizarse en una población pequeña y modesta una fiesta tradicional, de trascendencia nacional, una fiesta que resulta antieconómica, podríamos decir, que no persigue lucros y que precisamente por eso se agranda en su concepción, abierta y generosa, como todas las cosas auténticas de nuestra Patria.

Su actual Comisión Ejecutiva está compuesta así: presidente, señor Bernabé Gallardo; vicepresidente, Pedro P. Arenillas; secretario, Vicente H. Di Luzo; prosecretario, José A. Ariaudo; tesorero, Miguel Boaglio; protesorero, Néstor Rubiolo; y secretario de actas, Carlos Gigena. El resto de la comisión se integra con numerosos vecinos de la localidad que constituyen las diversas subcomisiones. En los últimos festejos, que se llevaron a cabo el mes pasado, contaron con la valiosa participación del Tercer Cuerpo de Ejército y su correspondiente banda, que desfiló el día 25 de Mayo. También prestaron su valiosa cooperación para la realización de la 28ª jornada de esta fiesta: la Dirección Provincial de Turismo de la Nación, Yacimientos Petrolíferos Fiscales y diversas firmas privadas. Los premios de doma fueron disernidos de la siguiente manera: Potro con recado: 1º, Elvio Escudero; 2º, Eladio Juárez; 3º, Ricardo Garbaudo; 4º, Carlos Gisterna. Potro con gurupa: 1º, Rosario Magallanes; 2º, Onildo Brissio; 3º, Francisco Ojeda; 4º, Carlos Pagola.



Año a año la Fiesta Provincial de "El Arriado" cobra mayor envergadura y el número de participantes en la misma aumenta considerablemente.

AMANCA Y SUS CHANGUITOS



Una sonrisa feliz acompaña a la familia Quinteros, que cultiva bajo la faz direccional del padre, el cancionero nativista, si no con total tecnicismo, sí con entera pureza.

SON CUATRO HERMANOS y un padre feliz. Cuando tenemos el deleite de escucharlos vivimos, sinceramente, un momento emocional. Nos olvidamos de las perfecciones que deben acompañar a los conjuntos que cultivan música nativista, nos olvidamos del tecnicismo tan necesario para el compendio de voces, nos olvidamos de asumir eso que tenemos todos de "críticos", para vivir un momento netamente cautivante. El señor Carlos Enrique Quinteros lleva la batuta direccional desde el bandoneón y sus cuatro hijos obedecen al pie de la letra sus indicaciones para proyectarse en forma sincera y ordenada, ya sea desde el canto, desde el bombo, desde el triángulo, desde la guitarra. Y ya en sus funciones interpretativas apreciamos en las sonrientes y lindas caras de los cuatro hermanos Quinteros, esa pequeña devoción interpretativa que de inmediato arranca en el escucha atento un sincero y caluroso aplauso. Hace apenas un año y medio que cultivan el cancionero folklórico y ya se están ubicando en el corazón del público peñero cordobés.

La revelación del conjunto lo constituye el más pequeño de los hermanos, a quien afectuosamente lo llaman "Chalita". Es un excelente intérprete del

bombo a pesar de su escasa edad y es el que se lleva la mayoría de las palmas en cada interpretación. Conversando con su señor padre nos cuenta que es un intuitivo nato en el manejo de los palillos y que verdaderamente siente pasión por "tocar el bombo" desde los tres años.

Indudablemente que el mérito mayor es del señor Quinteros, excelente pintor y empleado bancario, que en sus momentos libres se dedica exclusivamente a enseñar a sus hijos el complicado camino de las canciones nativas. Es una satisfacción para todos los que lo conocemos y gustamos de sus entregas comprobar que en medio del torbellino en que vivimos existe una familia feliz que hace un culto y una escuela de experiencia con lo más sagrado que tenemos: nuestra tradición.

Ficha individual

Carlos Enrique Quinteros Reyna: (Padre) 39 años. Dirige el conjunto desde el bandoneón.

Rodolfo Daniel: 14 años. Guitarra.

Lidia de las Mercedes: 12 años. Canto.

Pablo Enrique: 9 años. Bombo, canto y zapateo.

Carlos Martín ("Chalita"). 4 años... Bombo, percusión.

LA DENOMINACION "PAGO" EN LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

por MARIO D. TESLER

Desmenuzar la palabra pago otorgándole el significado propio en la terminología correspondiente a la entidad político-administrativa, comprende una problemática un tanto más difícil que la necesaria para los vocablos paraje y o partido.

Todo cuanto digamos sobre el término pago será insuficiente si existe el propósito de crear un criterio sobre su extensión, características que lo definan certeramente.

Los diversos enfoques permiten una interesante paráfrasis. No estuvo el vocablo pago limitado exclusivamente al documento oficial o a la terminología jurídica. El uso del mismo por el hombre de campo lo transformó en expresión eminentemente popular, con la consecuente transformación.

Para Saubidet, quien lo confunde asociándolo a paraje, era el lugar donde ha nacido, se ha criado o hace mucho tiempo que vive el paisano.

Hace años que no se le veía por el pago, aparcero.

José Hernández, en su obra Martín Fierro, cumbre del cantar gauchesco dice:

Estaba el gaucho en su pago
con toda seguridad.

Difiere —como podremos apreciar— la voz popular en su significado, de la voz análoga de la Academia; estableciéndose perfectamente una distinción en el concepto de los vocablos entre el sermo urbanus y el sermo rusticus.

Acatando lo dicho por la suprema autoridad de las letras castellanas, la etimología del vocablo proviene del latín pagus, significando distrito determinado de tierras o heredades, especialmente de viñas y olivares.

Como veremos más adelante esta acepción no incluye a la República Argentina; la realidad histórica —tomemos un caso particular: el pago de La Matanza, v haciéndolo extensivo a toda la provincia de Buenos Aires— nos lo indica que en épocas pasadas el vocablo se generalizaba a tierras sin viñas y olivares. Traeremos a colación algunos, de la gran cantidad de testimonios que así lo indican.

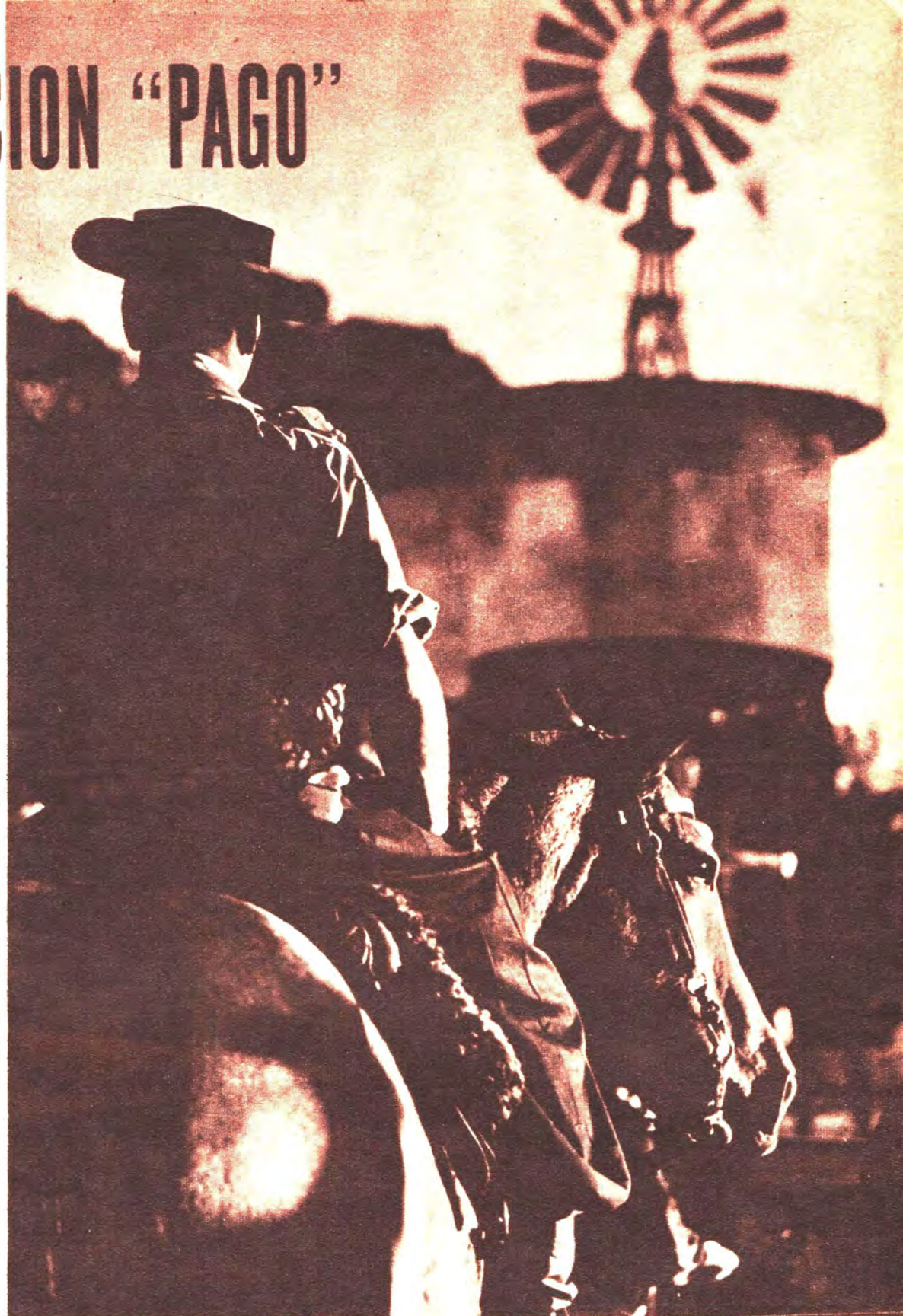


foto: Eduardo Riggio

Escogiendo al azar, observemos algunas certificaciones de pagos efectuados en calidad de derecho a media anata, por tierras inscriptas en el pago de La Matanza.

En el año 1635, una certificación por tierras que hizo merced a Antonio de Rocha:

... el Sr. Dn. Pedro Estevan Dávila, caballero de la orden de Santiago, Gobernador y Capitán General destas provincias del Río de La Plata, expresa en uno de sus párrafos que trátase, de las sobras que hay entre su estancia y la del capitán Diego Ruz, y de los recodos que hace el Riachuelo de los navíos delante de la dicha estancia que es en pago de la Matanza.

Caso idéntico, el de las tierras que se hizo merced a Antonio González, también

en 1635. El boleto de merced, con estas palabras comienza:

El Señor Don Pedro Estevan Dávila... hio merced á Antonio González, morador en esta ciudad de la Trinidad, de tres suertes de cabeza de estancias y chacras en el pago de Matanza...

Puede observarse en otro legajo relativo a sobras de tierras —merced hecha al capitán Juan de Azoca en el pago de La Matanza, por el año 1637, previa certificación del pago de derecho de media anata— nuevamente la denominación pago a una zona carente de viñas y olivares. Dice así:

... en el pago de la Matanza, entre las estancias de Blas de Mora y el Capitán Francisco Romero...

Data del año 1611, en los acuerdos del extinguido Cabildo de Buenos Aires, un acta en la cual quedó constancia de la reunión que se celebró para averiguar y saber el trigo que tienen los vecinos y moradores desta ciudad en las chacaras pago de la Magdalena, Matanza y Monte Grande...

Conocida es la absoluta ausencia de la vid u olivares en la campaña de Buenos Aires, hoy provincia. ¡Desoladora extensión! Causa por la cual repararon en ella viejos cronistas y antiguos viajeros.

Esto, sumado a las reiteradas denominaciones de pago a lugares de la referida zona, da como concluyente respuesta la excepción del significado pago en el antiguo Virreynato del Río de la Plata.

No excluimos en nuestros argumentos la utilización de la palabra en el lenguaje vulgar, ya que es elemento de inestimable importancia para denominar el lugar donde ha nacido, se ha criado o vivió el gaucho de nuestra pampa, hoy extinguido.

El origen etimológico del vocablo, como el semántico, expuesto en sendas formas, nos lleva a preguntar: ¿cuáles son las peculiaridades del pago que la historia puede brindar como intérprete de lo definido etimológicamente y lo aceptado semánticamente? Vale decir: el justo medio entre lo puramente teórico y lo recreado vulgarmente.

Ya sea tomando el término del léxico de los viejos testimonios de nuestra literatura gauchesca o de auscultar antiguos documentos coloniales, la idea que se concibe

es de absoluta vaguedad en lo referente a extensión, creando al mismo tiempo confusión. Todo lo contrario ocurrirá con el vocablo partido.

El pago no fue poseyente de organización administrativa de tipo alguno. Generalmente las necesidades eran atendidas en forma directa por el Cabildo de Buenos Aires, destacando en casos excepcionales un enviado con carácter de interventor, o bien comisiones a fin de encarar los problemas con mayor efectividad, como ocurriera en lo resuelto el 6 de febrero de 1730. Esta determinación fue motivada por la petición de vecinos de los pagos Las Conchas, Luján, Las Hermanas, La Matanza y Magdalena por los muchos y graves perjuicios que se siguen al bien común en los pagos de La Jurisdicción por los muchos forasteros y vagabundos.

La denominación de pago a estas zonas, hoy provincia de Buenos Aires, se refirió con exclusividad a estas tierras; tomando para determinar su nombre, a guisa de referencia, ora una aguada, ora un hecho acaecido en el lugar.

El pago, antecedente inmediato al partido, nace con las primeras distribuciones de chacras, posteriormente a la segunda fundación de Buenos Aires por don Juan de Garay.

No existió, como dijéramos, una delimitación específica en su superficie. Al principio los pagos originándose a orillas de las aguadas, como ocurriera con Los Arroyos, Arrecifes, Areco, Cañada de la Cruz, Magdalena, Monte Grande, etc. Explicable es

esta causa por la inminente necesidad de agua en el desarrollo de esas chacras, a fin de nuclear la mayor cantidad posible de ganado ante la inexistencia del alambrado; los animales, víctimas de grandes sequías, emigraban a otras zonas aptas, requeridas para su conservación.

El tiempo se encargó de extender en algunos casos a los pagos, fuera de esos límites, abarcando zonas alejadas del núcleo original. El fenómeno se revela con evidencia al notar la enorme extensión que encerró el pago de La Matanza; obsérvese que éste incluía —entre otras tierras hoy separadas— las del actual barrio de San José de Flores.

El período del pago debió culminar cuando la campaña es dividida al erigirse las Alcaldías de Hermandad. Sucedió entonces que aún los documentos oficiales continuaron llamando pago a ciertas zonas de Buenos Aires, por muchos años. En los Acuerdos del Extinguido Cabildo de Buenos Aires figuran con posterioridad a la designación de alcaldes de Hermandad para diferentes partidos la palabra pago.

Un prestigioso hombre público, quien fuera diputado (1879) y senador (1881), en su trabajo El Gaucho Martín Fierro, editado en 1872, un siglo después de crearse las Alcaldías de Hermandad y de dividirse en "Partidos" a las tierras de la campaña, pone en boca de su personaje principal dos versos —ya citados— dejando constancia de la forma que aprehendió en el lenguaje hablado y vulgar el antiguo vocablo pago.

**COMPRE
AL CONTADO**

en la gran venta

RAVEL HNOS.

con un poco más de lo que se da corrientemente
como anticipo compre al contado

**y AHORRARA
CASI EL 50%**

EXPOSICION PERMANENTE

NO TENEMOS SUCURSALES

RAVEL HNOS.

CORRIENTES 1835



Living Ambassador 1966 Gran Sofá de 3 cuerpos.
y 2 Sillones, línea Escandinava, con almohadones
fijos en goma de 0,10 cms, cubriendo su estructura
y telas con Nylon. Belleza y color.

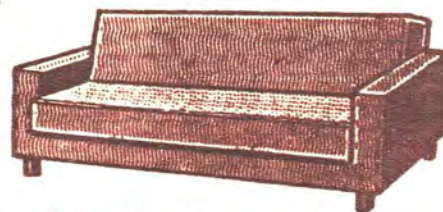
\$ 29.900



Sillón línea Escandinava, peleribí, almohadones de goma móviles, tela a elección.

\$ 9.900

PREFERENTE ATENCION
A LOS CLIENTES DEL INTERIOR



Moderna Divan Cama, mecanismo garantido, goma 0.10 cms.,
tapicería de calidad en
colores a elección.

\$ 13.900

PATRIA Y FOLKLORE

auguración de la Casa del Folklore y el festival artístico que por la noche se llevó a cabo en los salones del Centro Asturiano relacionado con la Semana Gaucha son pruebas elocuentes de la inquietud tradicional que alberga a la primera ciudad turística de América.

Pero hubo, además, otra fiesta, de gran importancia también, que queremos destacar especialmente en esta nota. Fue la realizada por LU9 Radio Mar del Plata en su lujoso salón auditorium, frente a una extraordinaria cantidad de espectadores, fiesta contagiosa y amena, que llegó a todo el ámbito patrio mediante la onda cordial que distingue a la emisora.

El programa, con libreto especial del destacado compositor Víctor Abel Giménez, tuvo importantísimo desarrollo, ac-

rimentada y triunfadora, una; fresca y de gran futuro, la otra. Fueron, respectivamente, Amalia de la Vega y Silvia Lema. La capacitada intérprete uruguaya dio a los temas sureños que brindó al público toda la belleza de que es capaz, mientras que Silvia Lema concitó aplauso y admiración a través del canto litoraleño.

Presentes en la casa amiga que es LU9 Radio Mar del Plata estuvieron, compartiendo tan grato momento, nuestro editor propietario don Alberto Honegger, el conocidísimo animador radial Jorge Acuña y el señor Leonardo López, también de nuestra casa.

Sirva esta nota de felicitación a la emisora marplatense por la jerarquía del programa preparado para fecha tan importante y sirva a la vez de puente



1



2

1. El Sr. Alberto Honegger comparte esta nota gráfica con Jorge Acuña, Leonardo López y dos locutores de Radio Mar del Plata.

2. Los Gauchos, conjunto riojano de gran capacidad interpretativa, cantan frente al micrófono de la emisora marplatense, especialmente contratados para la Semana de Mayo.

3. Momentos previos al magnífico programa realizado por L.U.9 Radio Mar del Plata. Vemos junto a Amalia de la Vega y sus guitarristas, a los Cantores Argentinos y a Los Vallistos.



3

CON EMOTIVA INTENSIDAD patriótica vivió Mar del Plata el 25 de mayo, pues a los actos oficiales se sumaron otros relacionados con la actividad folklórica que dieron relieve notable a la fecha. El pericón nacional que 80 parejas bailaron en la calle Independencia frente al Canal 10 de televisión, la in-

tuando en homenaje a la gesta de mayo y asociándose al programa preparado con motivo de la Semana Gaucha, en plena realización, tres calificados conjuntos del mundo vernáculo: Los Gauchos, Los Cantores Argentinos y Los Vallistos, conjuntamente con la presencia femenina de dos excelentes expresiones, expe-

ideal para que lleguen al señor Evaristo Marín, director propietario de Radio Mar del Plata; al señor Víctor Abel Giménez y al animador y locutores de la audición nuestro reconocimiento por las atenciones que dispensaron a nuestra revista, cuyas páginas quedan a vuestra disposición.

DOS INSTITUCIONES VINCULADAS AL FOLKLORE

FESTEJARON UN NUEVO ANIVERSARIO:

"EL CEIBO" Y "CELESTE Y BLANCO"

PRIMEROS TRECE AÑOS DE "EL CEIBO"

El 25 de mayo último cumplió su 13º aniversario esta entidad dedicada con exclusividad a mantener en vigencia nuestros valores autóctonos. Regida por un lema: "Cultivando el folklore revive la tradición", su trayectoria de casi tres lustros le ha concedido honores de notoria jerarquía en todo el ámbito del país e, inclusive, en el extranjero. En la ciudad de La Plata obtiene, en 1960, el primer premio destinado a danzas nativas, con el cual representa a la provincia de Buenos Aires en un festival realizado en Córdoba, donde alcanza el halago de una mención especial.

Posteriormente se le distingue con premios especiales en Cosquín (1963), en La Plata (1964), año este en que gustan el honor de ser primeros en danzas y malambo en el certamen realizado en San Lorenzo (Santa Fe). Especialmente invitados están presentes en Termas de Río Hondo (Santiago del Estero) en 1963, 1964 y 1965, habiendo cumplimentado en el presente año una invitación del departamento de Soriano, de la República Oriental del Uruguay, que coronaron con el mejor de los éxitos.

El pasado mes de junio tuvo para esta institución una de las más grandes satisfacciones, pues por solicitud del doctor Gregorio Marañón, director del Instituto Hispanoamericano de Folklore, viajará a España con el objeto de presentarse en el importantísimo festival que se llevará a cabo en Madrid.

Muchas son las virtudes que valoran la labor de El Ceibo, cuya directora, doña María Dell'era de Hernández, no sabe de desmayos en su beneficio, poniendo su capacidad y su paciencia al servicio de nuestras danzas en niños y adultos con una inquietud digna del aplauso mejor. "Nuestra institución —nos ha repetido muchas veces su presidente, don Claudio P. Hernández— está a disposición de toda obra benéfica, ya sea en escuelas, hospitales, sociedades, etc., pues entendemos que nuestra tradición, sanamente expresada, debe servir también para apoyar obras nobles y para atenuar dolores".

1. Los pequeños aprenden a querer lo nuestro a través del cariño que les dedica la Sra. de Hernández, directora y madre a la vez en la entidad tradicionalista "El Ceibo".



DOCE AÑOS DE GRATA LABOR EN "CELESTE Y BLANCO"

El 25 de mayo de 1954 nació en Mar del Plata esta Agrupación Tradicionalista. Desde entonces, con humildad y tesón criollos, jalonó una trayectoria que llega al presente con significativo prestigio.

Al aire libre muchas veces, pero con fe de triunfo siempre, se dieron las primeras clases de danzas. Más tarde el Colegio San José, cedido gentilmente por el padre don Luis Varetto, estimuló el cariño telúrico de profesores y alumnos, dando rumbo cierto a la flamante entidad. Si grande fue el esfuerzo realizado, grandes fueron también las satisfacciones logradas, como premio justo a la labor incansable de don Aristóbulo Ortega, presidente y director de Celeste y Blanco.

Notables bailarines surgieron de ese permanente brindarse de la institución, tanto que varios de ellos alcanzaron el éxito de actuar en conjuntos de renombrada jerarquía artística, entre los cuales podemos citar el ballet de Ariel Ramírez.

Cada presentación de Celeste y Blanco, desprovistas la mayoría de interés material, acrecienta la simpatía que ha conquistado en sus doce años de vida, destacando siempre un sentimiento de respeto y admiración poco común hacia el acervo nativo, virtudes que le han proporcionado también la distinción de representar a Mar del Plata en algunos certámenes folklóricos.

Reciban, pues, El Ceibo y Celeste y Blanco nuestra efusiva felicitación a través de la plaqueta que hemos puesto en vuestras manos por intermedio de nuestro representante, presente al que damos el carácter de augurio feliz para el futuro notable que os falta recorrer.

2. Don Aristóbulo Ortega, presidente de "Celeste y Blanco", recibe de nuestro representante, la plaqueta con que "FOLKLORE" aplaude, como es ya tradicional, la obra realizada.



"I. D. A. F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

JUAN de los SANTOS AMORES

Estudios Centrales:

• Buenos Aires: SAN JOSE 224
LUNES y JUEVES, de 18 a 21

• Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1918
Teléfono 8 68 64.

Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y González Chaves y 59 Incorporados en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan.
T. E. 63-7198 y 67-8120

• Dicta cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO
Obtenga su Diploma de Profesor en 10 meses

• Profesores adjuntos: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI

Correspondencias:

BOGOTA 4339 — BUENOS AIRES
T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ

MEXICO 456 — T. E. 33-0864 — Bs. As.

MARIA ELENA PALMUCCI

VALDENEGRO 2855 — T.E. 52-9606 — Bs. As.

GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera. El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 • SANTA FE

SANTO TOME...

CAPITAL DEL FOLKLORE CORRENTINO



Los Hermanitos Macer I., jóvenes valores, alumnos del siempre inquieto artista Eliseo Corrales. Consagrados por el aplauso popular.

Carlitos Surio, notable valor local, acompañado por el maestro Carlitos Centeno y Da Silva y Sequiera. Sincerísima voz que pone su toque de emoción en las noches de HUACHI PAMPA en el Club 27 de Agosto, en SANTO TOME.



Alberto Gutiérrez... un misionero que canta a Buenos Aires. Varonil voz que emociona en las noches de Santo Tomé. Lo acompañan El Mensú Chaqueño y Carlitos González en guitarras y el bandoneón de Allica.



CUANDO LA LUNA echa su sombra sobre el manso río Uruguay, que muestra su costillar de piedras... Cuando el monte cercano parece más verde... es entonces cuando la noche vibra de música y canto.

Santo Tomé, la bien llamada CAPITAL DEL FOLKLORE CORRENTINO, vive sábado tras sábado la emoción de un folklore genuino. Un tradicional club de esta ciudad, el 27 DE AGOSTO, tiene en su seno a la POSTA DE HUACHI PAMPA, Peña tradicionalista que está sembrando emoción y cantares a través de la presencia de valores locales, del interior de la provincia y visitas que llegan constantemente. El sábado pasado tuvimos oportunidad de presentar un maravilloso espectáculo que tuvo como marco principal un numeroso público. Se dieron cita calificados valores, entre los que destacamos a los misioneros Ofelia Cemborain, Alberto Gutiérrez, Carlitos González y otros, y entre los locales los hermanitos Macer, Marcela Maciel, Eliseo Corrales y un calificado conjunto de integrantes de distintas peñas de la zona. Como decimos, Santo Tomé, la bien llamada CAPITAL DEL FOLKLORE CORRENTINO, vibra en canto y música. El animador de todos estos espectáculos radiales es el locutor Jorge Valdez, quien recibe también la consideración de peñas e integrantes que lo siguen sábado tras sábado.



Ofelia Cemborain, artista misionera que puso una nota destacada con su presencia.



TATA YEHASA

En la noche del 24 de junio, fiesta de San Juan, se realizó la tradicional quema de muñecos y el paso sobre los brasas, o Tatá Yehasá, que en la capital de Corrientes adquirió contornos de suma expectación popular. En la fotografía aparecen tres jóvenes dispuestos a afrontar la difícil prueba y, a juzgar por sus sonrisas, no tienen ningún temor en quemarse los plantitas de los pies.

ACTUACION EN EL INTERIOR DE CORRIENTES DE UN CONJUNTO DE ACORDEONES

A mediados del último mes el conjunto de acordeones de la Academia de Bellas Artes e Idiomas Josefina Contte, que dirige la señorita Aída Amalia Tortorella, fue invitado a actuar en las ciudades de Monte Caseros y Curuzú Cuatiá.

La presentación se realizó conjuntamente con la academia de danzas folklóricas del mismo instituto, que dirige el profesor Osvaldo Alegre, en una actuación que fue muy aplaudida por la crítica y el público de los localidades mencionadas.

El conjunto de acordeones, que incluye numerosas piezas folklóricas de todo el

país y en especial del litoral, así como también música clásica, está integrado por las señoritas Elvira Cerdán, Mirtha S. Mosna, Irma N. Senosiain, Matilde Lencinas, Mirtha A. Martínez, Emilce S. Duarte, los jóvenes Miguel Baldino, Enrique Colombini, Osvaldo V. Ortiz, Américo L. Mansilla, Francisco J. Casco y Daniel H. Collante. Actúa como solista Jorge A. López; al piano, Ana María Martín, y en contrabajo, Raimundo Canteros.

El conjunto que dirige la señorita Tortorella ha actuado en distintos escenarios de esta capital, en audiciones radiales, en fiestas y espectáculos organizados por sociedades benéficas.



SE CONSTITUYO UN CLUB JUVENIL DE ESTUDIANTES

EN OPORTUNIDAD de celebrarse el Día del Escritor, los estudiantes de la Escuela Normal de Maestros José Manuel Estrada, de la ciudad de Corrientes, se reunieron con el propósito de constituir un club juvenil de estudiantes, con fines culturales, sociales y de estudio y divulgación del folklore.

En la mencionada reunión se resolvió, además, la creación de un órgano de la entidad que se denominará "Cuatiá Née" y en el que se publicarán todas las inquietudes estudiantiles de esta ciudad.

La iniciativa partió del asesor del departamento de folklore de la Dirección de Cultura de la Provincia, profesor Ramón Viveros. Posteriormente, en el salón de conferencias del Museo Juan R. Vidal, sede de la Dirección de Cultura, el representante de folklore y periodista señor Miguel Emilio Rodríguez comenzó a dictar una serie de charlas destinadas a los estudiantes socios del nuevo club sobre la organización, funcionamiento y cometido del periódico estudiantil.



APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



ACADEMIA
MUSICAL CASTRO

CCNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES



RADIO
ARGENTINA

MUSICA DE
ACTUALIDAD

UNA VENTANA
A LEXITO

LUNES A VIERNES: 15 HORAS.

Animación: ANTONIO BARRIOS

LA PLATA EN EL AIRE

LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS

SABADOS: 21 HORAS

Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

EL PROGRAMA DE
MARTHA Y SILVIO

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS

Animadores:

MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN
con DANIEL DURAN

PROGRAMAS EN LA
AVANZADA DE LA
RADIOFONIA ARGENTINA

TITO MARTINEZ, RECITADOR COMO LOS DE ANTES



La figura de Tito Martínez es ya vastamente conocida por los amantes de la poesía sureña y tradicionalista. Tradicionalista puro, sin renunciamentos, sin concesiones. Ya dijo de él don Claudio Martínez Paiva: "Gran intérprete de las cosas criollas, gaucho de alma y estilo de vida, a través de cuya voz evocadora y profunda quien lo escucha podrá comprender y sentir todo lo que fue y es auténticamente nacional."

Decidor de lo clásico en la poesía gauchesca, Tito Martínez tiene en su repertorio más de doscientas poesías de autores argentinos y uruguayos, entre los que encontramos nombres reverenciados como los de Romildo Risso, Alberto Vacarezza, Arturo Oliveira César, Yamandú Rodríguez, Charrúa, Fernán Silva Valdez, José Alonso y Trelles, etc.

Su bagaje poético, siempre en crecimiento, le llevó a numerosos rincones del país, donde su palabra era el mensaje del pasado, que llegaba renovado y con una emoción desconocida, a hablar de las cosas borrosas por el tiempo, pero presentes en la emoción y la vida misma.

General Madariaga, Bahía Blanca, Laprida, Crespo, Mar del Plata y otras en la provincia de Buenos Aires; también Salta y, además, Viña del Mar, en Chile, y Asunción, en Paraguay, han recibido a nuestro recitador, con el placer de tener y aplaudir a un artista sincero y cabal.

Nativista de los viejos, Tito Martínez recuerda cómo en el año treinta y cinco hablar de tradición y de gaucho era exponerse a que la gente lo mirara con desprecio. Sin embargo, agrega filosóficamente:

—Esa semilla que echamos ha germinado. Este tiempo que estamos viviendo es el fruto de nuestro amor a lo telúrico. Hemos logrado imponer el respeto y el gusto que merece el legado de nuestros abuelos.

Le preguntamos a Tito Martínez cómo se encontró con el misterio de su honda vocación. Nos responde:

—El arte fue nato en mí. En la escuela leía muy bien y siempre me eligieron en los actos escolares para recitar. Ya dijo de mí Carlos Vega que yo era un intuitivo. El me conocía bien.

—Muchas veces los actores se vuelven recitadores y los recitadores incursionan

por el teatro. ¿Usted no?

—Una vez solamente. Con el conjunto de la Peña "El Ceibo", pusimos en escena "El puñal de los troveros". Yo hacía el papel de Don Castro. De esa noche tengo un recuerdo especial, porque la invitada de honor era la hija de Belisario Roldán, la que al terminar la representación me hizo llamar y me dijo que nunca había visto tan bien realizado el personaje de don Castro.

—Aparte de ese momento atesorado en su recuerdo, ¿qué otra cosa así, emocionante, puede contarnos?

—En un nueve de julio, el gobierno dispuso celebraciones populares y se levantó un retablo monumental en la avenida de ese nombre. Era el "Retablo evocativo" y desde el "Cofre de las Tradiciones", salían los artistas al escenario de casi cien metros de boca. Entonces yo no trabajaba profesionalmente, ya que estaba en un laboratorio. Los recitados eran mi "hobby". De pronto, oí al locutor anunciarme:

—¡Una voz argentina, Tito Martínez!...

Yo sentí el despertar de la juventud argentina al decir ese poema de Charrúa "Aprende, muchacho", y me di cuenta de que el público recibía con intensidad mi mensaje. A cada décima sentía el aplauso y el rugir de la multitud... Después tuve que bisar con "Exhortación", poema del mismo autor. Cuando bajé, el corazón me hacía así —dice Martínez con expresivo gesto— y algunas personas se acercaron con sus niños y decían: ¡Nene, dale un beso al señor!... Yo no olvidaré nunca esa noche.

Tito Martínez confiesa que siempre le entusiasmó el campo y el gaucho le impactó.

—¿Qué significa para usted la palabra "gaucho"? —preguntamos.

—Un tipo adornado de condiciones morales dignas de ser imitadas. Hoy la mezcla de razas ha hecho perder un poco esas condiciones.

—¿Cómo cree usted que debe ser la poesía nacional pura?

—Conservar la pureza de origen. Tocar lo recio. No soy indiferente a la alegría, a la tristeza, pero la poesía y la pintura moderna no me hacen vibrar.

—¿Y usted está seguro de que lo que

hace es lo verdadero y lo que el público espera de un recitador?

—Para contestarles, les responderé con una anécdota. Una noche en que me encontraba en la peña del club Gimnasia y Esgrima, me solicitaron una interpretación a la que accedí gustoso. Al finalizar mi actuación, se me acercaron tres señores que me dijeron lo siguiente: Queremos felicitarlo y expresarle que odiamos el recitado; pero que al oírlo a usted, nos hemos reconciliado con el verso.

No nos extraña la reacción de aquellos sinceros desconocidos, ya que sabemos que Martínez siente y vive intensamente todo lo que dice, por eso puede llegar directamente a quien lo escucha. Esta realidad la expresó un improvisador de décimas, don Raúl Marfany diciéndole de esta manera:

Se conmueve con las penas
de todos sus semejantes
y como la gente de antes
hace el bien a manos llenas;
es que corre por sus venas
a raudales el criollaje
donde hace punta el coraje,
la amistad, el sentimiento,
capaces de dar aliento
para borrar un ultraje.

Amante de la poesía
es lindo recitador
dándole al verso calor
y toda la jerarquía,
a veces parecería
que son sus únicos fines
llegarse hasta los confines
de esta tierra a la que adora
¿quién es? lo sabrán ahora,
ése es don Tito Martínez.

Tito Martínez amó tanto la poesía, que dejó sus estudios de medicina por andar "verseando". Ahora, ama tanto a la poesía como antes, pero no tanto como a su esposa Matilde, inspiradora de su decir y su crítica más severa... Dice ella: —Cada vez que lo escucho, me parece que es la primera vez; soy su primera admiradora... ¿Hay mejor elogio para Tito Martínez que el de su más cercana oyente?

ALMA GARCIA

POLCO, SANTUARIO CRIOLLO

La capilla de la Virgen del Rosario de Polco, en el departamento Gobernador Gordillo, La Rioja, es un pequeño oratorio cuyo origen se remonta a los tiempos coloniales. Fue, en su tiempo, un lugar de peregrinación y también un punto de cita las festividades criollas; bajo sus aleros se reunían los pobladores de la zona para honrar a su virgen patrona y para celebrar con danzas, cuadreras y cantos las fechas patronales de la región.

Hoy, la capilla de Polco es casi una ruina, erosionada por el paso del tiempo y el descuido. Una joven arquitecta, de origen riojano, Isabel Vidal y Caballero, está empeñada en restaurar la capilla y devolverle su carácter de "santuario criollo". En la capital de La Rioja ha presentado una exposición con los planos de reconstrucción y piensa hacer lo propio en Buenos Aires, para interesar a las autoridades del Fondo Nacional de las Artes para que contribuyan a la realización del proyecto.

La iniciativa de Isabel Vidal y Caballero no solamente



tiene un sentido arquitectónico. Supone también una cabal intención de devolver a la capilla de Polco su antigua función popular, en su ambiente y en su atmósfera propia. Merece el apoyo de todos los que entienden que el asiento en las auténticas tradiciones es la base más importante de toda construcción futura.

POLCO.

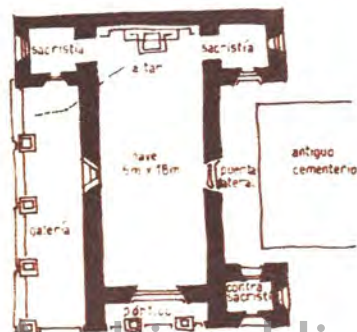
LA RIOJA.



RESTAURACIÓN



ESTADO ACTUAL



-PLANTA-RESTAURACIÓN-

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:
ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso,
Enrique Policastro, Aníbal Carreño,
Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Acompaño el importe de \$ 1.500,—

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

CALLE:

LOCALIDAD:

PROVINCIA:

F. C.

Todas las peñas de Lomas de Zamora han visto ya desfilar por sus tablados al conjunto "Pachamama", que con sus característicos ponchos verdes, "cantan para hacer felices a sus semejantes", como ellos mismos lo manifiestan.

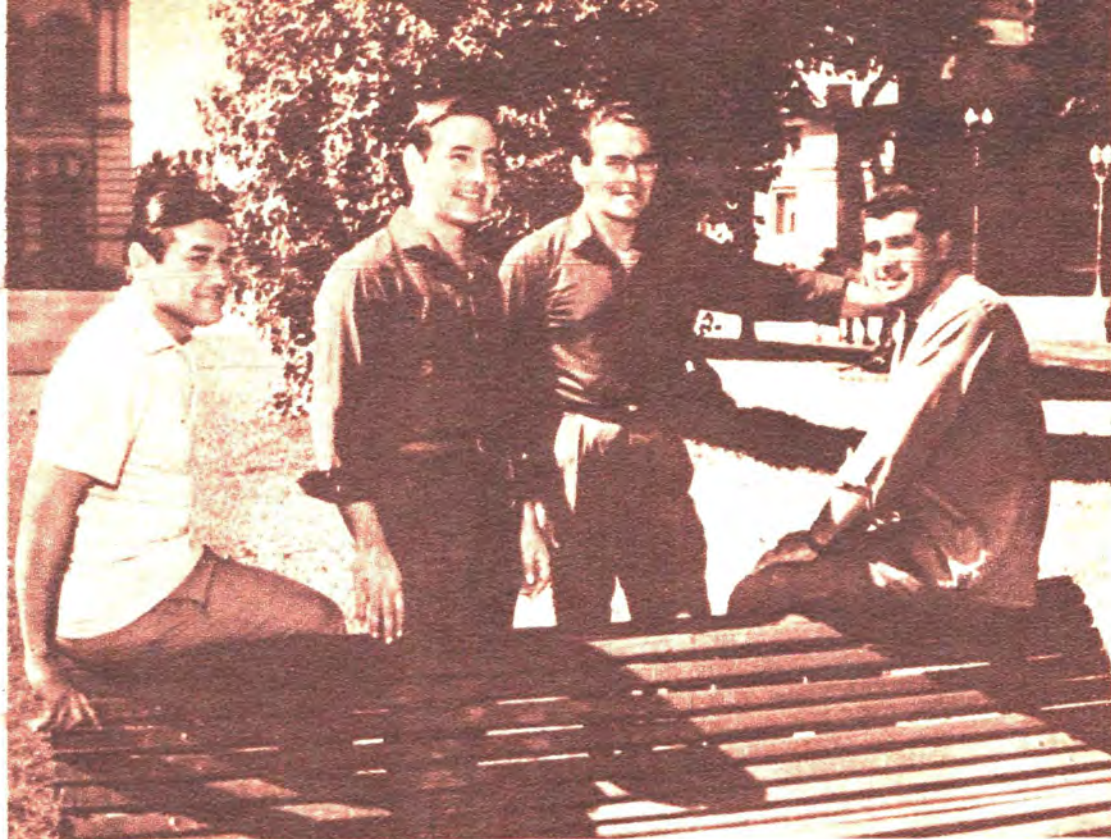
Aunque ninguno de ellos es autor, lo que revela su sinceridad de intérpretes que no pretenden improvisarse, consideran original y muy personal su técnica de armonización. No saben música y tampoco pretenden imitar a nadie.

—No entramos en la parte técnica —dicen cuando les preguntamos al respecto—, ensayamos tres a cuatro horas diarias ordenando intuitivamente dos o tres voces.

—Somos tradicionalistas —agregan— y no somos un conjunto llorón, al contrario, cantamos con ganas y nos dedicamos al folklore por una natural inclinación.

Tres provincianos de Buenos Aires, los hermanos Carlos, Benito y Antonio Arias, nacidos en Arrecifes, se disputan el privilegio de darnos antecedentes de su labor. Así nos enteramos de que han participado en numerosos festivales a beneficio de las villas de emergencia de Lomas, y realizado giras por Pergamino, Arrecifes, Mar del Plata, 9 de Julio, Bahía Blanca, etc. Aunque aún no han podido salir de la provincia de Buenos Aires, sus proyectos son entusiastas y amplios, ya que también esperan volver a Canal 13 y a Radio Belgrano muy pronto.

Desde hace tres años los tres bonaerense y



CUANDO LA "MADRE TIERRA" CANTA EN EL CONJUNTO PACHAMAMA



Pachamama quiere decir Madre Tierra: aquí, con los pies en la tierra y el corazón puesto en sus grandes aspiraciones, los integrantes del conjunto Pachamama se han dejado fotografiar

Jesús Díaz, el único salteño del grupo, alternan sus actividades privadas con la práctica de la canción folklórica. Sus guitarras y su bombo, les acompañan alegremente en su repertorio esencialmente tradicional, "porque se ciñe a la verdad histórica y al exponente tradicional". Y de ello, prefieren también las canciones de Castilla y Perdiguero, y de Carlos Vega.

Aún no se olvidan de la impresión que les causó su primera actuación en público, allá en la Peña del Instituto Bambilandia, de Barracas, aunque ya hayan aprendido a dominar la inhibición. El público constituye un aliciente y un motivo de respetuosa consideración —dicen— por lo que siempre al comienzo se siente un pequeño resquemor.

Sus actuaciones en las peñas, les dejan algunos momentos de descanso, en los que sin

embargo no se apartan de su misión de folkloristas.

—Leemos y comentamos lo nativista, especialmente las novedades que se producen en el campo de lo folklórico —expresan.

Las obras que integran su primer disco son una muestra del carácter del conjunto: "Niño Jesús", de Oscar Valles, "Una vez había", de Carlos Vega Pereda, "Carpa Salteña", de Payo Solá. "Al pie de la sierra grande", "A mi cafayateña", de Picine, "Con el aire", de Herrera y Luna, "Guitarra de cuerdas rotas", de Arón y Greco, y "El sentenciao", de Fusco.

Ahora preparan la "Zamba de las peñas", que dada su actuación en las peñas folklóricas, se ha de convertir en su "caballito de batalla".

Dice Jesús Díaz: —A veces creo que estoy en Salta, me siento transportado al Norte

por la forma en que se vive el folklore en Buenos Aires.

Díaz cantaba solo, hasta que una noche, en una despedida de soltero, interpretando "Lloraré", trabó relación con los hermanos Arias y comenzaron a frecuentarse formando un conjunto con el que cantaban todos los géneros musicales. Después se inclinaron por lo telúrico y buscaron un nombre adecuado a ello. Fue Alberto Albarracín, ex bailarín, quien les sugirió que se llamarn como la "madre tierra" y desde entonces son el "Conjunto Folklórico Pachamama".

Peralta Luna les había obsequiado el primer bombo que usaron, y que resistió los embates de las frecuentes "cacharpayas", por lo que encargaron otro a Antonio Pantoja, quien debía traérselo de Santiago. Para que no se desvanecieran los sueños, cualquier recurso es bueno —comenta Díaz, recordando que tuvo que vender una radio en 500 pesos para poder pagar el bombo pedido—. Pero ese bombo tuvo su historia —agrega—. Perdí los palos viniendo de Arrecifes, y, tren en marcha, rompí una rama de un árbol para fabricar otros.

Antonio Pantoja no es sólo un amigo del grupo, sino casi un asesor. El perteneció a la "barra" del Parque Patricios, que siempre les estimuló y apoyó, entre los que no dejan de nombrar a Félix Rodríguez, el Chino Curzi, Carlos Lombardi, Carlos Alvarez, Silvano Castiñeira, Martín Gallo, Tito Véliz, Tarateño Rojas, etcétera.

Antonio Arias, primera voz, Benito Arias, segunda, Jesús Arias, tercera, y Carlos Arias también primera, junto a la voz y la guitarra de Jesús Díaz, constituyen un núcleo ajustado. "Cantamos fuerte y con ganas", dicen los integrantes del Conjunto Folklórico Pachamama, demostrando el afecto con que hacen su labor cancionera.

El éxito les aguarda. No tardará en llegar en la medida que ellos lo merecen.

A DOZO LE PARECIO MAL que lo presentáramos ante un periodista amigo como "el mejor cuentista tucumano". Creíamos con ello reconocer un mérito no común en esta tierra donde todos pretenden contar cuentos, olvidándose que para ello se debe poseer una chispa especial, para no caer en el chiste burdo o grosero. Y Dozo tiene eso: la calidad exacta para hacer reír fresca y sanamente.

Pero, ¿es que en la vieja y tradicional Tucumán significa un descrédito ser un buen cuentista?

En ese casi rectificamos, y nos dedicamos a hablar de César Augusto Dozo "cantor", exclusivamente. Sí. Pero no sin antes relatarles un cuento de Dozo, que él mismo cuenta de esta manera:

—Hace algunos años estaba yo actuando en un pueblito de Salta. Mientras cantaba, una viejita gallega me hacía señas de que me le allegara para decirme no sé qué. Yo continuaba cantando, pe-

turno. Mientras esperábamos, travesábamos la guitarra cantando a dúo; después, cuando alguno se desocupaba, se retiraba con su canto a su casa. Aquél era un tiempo hermoso... Parece mentira que haya dejado definitivamente el monte; tan lindo que era. Ahora ya estoy pavimentado, soy otra cosa, pero siempre tengo el monte adentro. Cuando veo alguna persona amiga o extraña en el acto la comparo con algún animal, porque ya sea por la nariz, ojos, cuerpo, etc., siempre tenemos algo de ellos, y si se trata de un animal hermoso, mejor.

Como casi todos los intérpretes, su vena artística se manifestó desde su niñez, y fue el escenario de la escuelita de San Antonio de Orán quien escuchó los primeros aplausos que le tributaron. Esa presentación no sólo significó un gran estímulo para el debutante, sino que en lugar de emocionarlo o ponerlo nervioso se sintió muy alegre y feliz.

La carrera de Dozo no es breve. Su

UN JUGLAR TUCUMANO: CESAR DOZO

ro, cansado de que me interrumpiera, le dije: "Oiga, doña, no me moleste. ¿Qué quiere decirme?" Ella se quedó quieta. Cuando terminé de cantar, medio arrepentido por haber sido brusco, me le acerco y le pregunto qué quería. Entonces ella me contestó:

—Cuando te escucho cantar me acuerdo de Hipólito Yrigoyen.

—Discúlpeme, doña —le dije—, pero Yrigoyen no sabía cantar ni tocar la guitarra.

—Precisamente por eso te digo —contestó la viejita.

César Augusto Dozo nos cuenta él mismo sus comienzos de cantor:

—En mis principios de cantorito cantaba a coro en la iglesia de Orán, pero sin guitarra. Despusé cantaba con Juanito Sibila, gran amigo, pero como no teníamos guitarra, ensayábamos en la peluquería de Julián Costa, un señor boliviano de esos churos, que siempre disponía de guitarra, o de un naipe viejo, o de un poco de aloja a los que esperaban

figura y su voz, así como sus cuentos (mal que le pese), son ya muy conocidos en el norte. Al lado de Fernando Portal, con quien armó un dúo equilibrado y de gran repercusión popular, recorre continuamente las ciudades de Catamarca, Salta, Tucumán, Santiago, etc. Perteneció al conjunto folklórico que dirigía Luis Gentilini y últimamente hizo algunas actuaciones como solista en los últimos festivales folklóricos realizados en Tucumán.

César Dozo, el "opa" para los amigos, es también creador y, como tal, ha dado a conocer "Viene clareando el día", tonada, y "Así ha de ser", baguala.

Su mayor ambición ya la ha logrado: la de triunfar en la vida; ahora sueña con Buenos Aires.

César Dozo, el hombre que sabe reír y hacer reír, con tanta calidad como saber hacer sentir su canto, ama los niños, la vida y la lucha. Es un hombre feliz.

Alma García

HAGASE OIR EN TODO EL LITORAL

LT7 RADIO PROVINCIA DE CORRIENTES

● CORRIENTES
● MISIONES
● SGO. DEL ESTERO
● ENTRE RIOS
● CHACO
● FORMOSA
● SANTA FE

LT7 RADIO PROVINCIA DE CORRIENTES

Agencia en BUENOS AIRES:
CORRIENTES 1386 - 4º PISO - OF. 421
Tel. **49-0314**

LT4 RADIO MISIONES

25 K.W. DE POTENCIA

LA EMISORA MAS POTENTE DEL INTERIOR DE LA REPUBLICA

● EN EL AIRE LAS 24 HORAS
● EN EL CENTRO DEL DIAL
● 1.010 KILOCYCLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE
Radioparque - Casilla 10 - Telefono 5727
Posadas - Misiones - República Argentina

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - OF. 173-175
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630

BUENOS AIRES

FOLKLORE ES SOLIDARIDAD

El sábado 2 de julio la institución ARENIL (Asociación para la Rehabilitación del Niño Lisiado) realizó un beneficio en Castelar para obtener los fondos que necesita con destino a su benéfica acción. La revista FOLKLORE se hizo presente en ese evento, que contó con la actuación desinteresada de Jorge Cafrune, Jorge Rojas, Silvia Lema y otros destacados cultores del arte nativo. Estuvo presente en representación de FOLKLORE don Alberto Honegger, acompañado de su señora esposa. Las notas gráficas detallan aspectos de la reunión.

Jorge Cafrune cantando ante la concurrencia. Su actuación —por buena y desinteresada— mereció cálidos aplausos.



Jorge Rojas, Silvia Lema, don Alberto Honegger y directivos de ARENIL en un cordial aparte, antes de comenzar el acto.



La revista FOLKLORE, presente en la función, fue repartida entre la numerosa y entusiasta concurrencia.

BAHIA BLANCA

ANIVERSARIO DE LA PEÑA PURUN POYEN

La peña Purun Poyen, del Club Universitario, realizó una interesante fiesta nativista, para celebrar su noveno aniversario. Un año más de su intensa labor dedicada a la difusión de las manifestaciones telúricas. Un trabajo incansable de una juventud emprendedo-

ra, que ha realizado una interesante labor folklórica. Los festejos de este grato acontecimiento alcanzaron un lucido marco que sirvió, además, para el reencontro de muchos integrantes, ahora alejados del lugar donde dieron sus primeros pasos de malambo y que no quisieron faltar a esta cita. La danza, se encontró acompañada por una gran guitarra, puso un tono digno de la labor que hasta el momento ha venido realizando Purun Poyen. A esta fiesta de las cosas que hacen el espíritu de nuestra nacionalidad, se hicieron presentes algunas peñas y centros culturales de la zona, haciendo llegar en esa forma, su adhesión a los componentes de la peña citada.



La chacarera pone su acento nativista a la fiesta de la peña Purun Poyen en su noveno aniversario.



Guitarreada, bailes de nuestros suelos, crearon un clima telúrico en la fiesta de los estudiantes del sur argentino, en la ciudad de Bahía Blanca.

INTERESANTE FIESTA CRIOLLA EN PUAN

ORGANIZADA POR la cooperadora de la escuela diferenciada número 1 de la localidad de Puán, se realizó en el citado pueblo una interesante fiesta criolla. La misma se realizó en el campo de domar del señor Francisco Luro. En pri-

mer término se llevó a cabo un desfile criollo en homenaje al doctor José M. Juanena. Más tarde se realizó la jineteada con cuero y rienda a la boca con la tropilla de reservados "La Rezongona", del señor R. Rodríguez.

DESINFECTANTE GILLOT

Emulsión Vegetal

Desinfecta. Desodoriza
Aromatiza.

No mancha - No es tóxico -
No es inflamable.

De múltiples usos en el hogar,
fábricas, oficinas, gallineros,
corrales, etc.

Laboratorios GILLOT

Belgrano 2099 48-4313



¡La revista de las historietas cómicas
completas mejor seleccionadas para
usted!...

¡Sea bienvenido en su hogar Novándola!

LUPIN

¡NO LO OLVIDE!

¡Aparece lunes por medio!...

LOS CUENTOS DE ÑO CACHILLO

■ UNO DE LOS DOS...

¿Se acuerda del opa Cirilo? ¡El opa aquél, el entenao del Celedonio Roncales, que supo ser tan conocido, muchacho grandotazo y medio sonso, pero que más bien se hacía cuando era de su conveniencia... Al final, el hombre bolaciaba fiero y la familia medio se asustó. Unos médicos dijeron que lo trajeran a Güenos Aires y ahí anduvo el pobre opa, de la Ceca a la Meca, hasta que lo metieron en no sé que hospital de gente de cabeza floja. ¿Y no cree que el muchacho empezó a leer revistas y libros que encontraba por ahí o le prestaban y entró a cultivarse hasta volverse medio doctor? ¡Pero si algunos ya le querían pagar carrera, y con la cara seriosa que tenía, y viéndolo leyendo, todos creían que iba a ser doctor cuantito menos uno pudiera pensarlo! Ahí empezó el opa a aficionarse a historias viejas, y en una de éstas se enteró de la vida de un tal Napoleón, petisón bravo si los hubo, que se conquistó media Uropa y al fin lo venció un tal Velintón (no sé si sería de los Velintón, de Salta, por que hay gente con parentela desparmada y en una de esas puede ser, nomás). El asunto es que el opa entró a leer y ya sabía de Napoleón más que el cura, y se conocía hasta la forma del sombrero que usaba, que era como un barquito negro en la cabeza. Y tanto y tanto leyó de Napoleón que ya hasta Napoleón se sentía y le dio por ponerse un brazo atrás y otro abajo 'e la chaqueta, como aquel emperador famoso, y no se de ande se agenció un sombrero tipo torero y ta nomás se lo puso también. Al tiempo ya andaba dando órdenes como un general de veras, aunque ni caso le hacían. Pero en una de esas —¡lo que son las cosas, no!— traen al hospital otro individuo medio ido con un sombrero en la cabeza tipo barquito, como el de Napoleón. ¡Y vean cómo se vienen a encontrar en un pasillo los dos Napoleones o vestidos de Napoleón, frente a frente!

Entonces va el opa, lo mira fijo al recién venido, y al verlo así, vestido medio como él y con el sombrero tipo Napoleón, le dice:

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

—Vea, don. Uno de los dos está macaneando...

■ COLMO

—¿Cuál es el colmo de un hachero?

—No hachar una tipa para que no se enoje el tipo...

■ CASAMIENTO

¡Lindo estuvo el casamiento!
Se casó Doña Zorrina
con el Yaguané Pintao.
La Lechuza fue madrina.

El baile fue muy lucido.
Pero se armó una pendencia
cuando al bailar un remedio
un chivo mostró su ciencia.

Y se puso el de la barba
a hacer tanto despatarro
que castigando a Don Cabro
se le vino Doña Cabra.

Hubo tiros y patadas,
sopapos y revolcones,
zancadillas, pescozones
y una que otra puñalada.

■ ANDO POBRE...

¿Pedirme a mí? ¡Pero don!
¿No sabe que ando muy pobre?
¡Ya no me queda ni un cobre!
Muy mala es mi situación...

Del campo aquel que tenía,
de cincuenta mil hectáreas,
vendí dos mil, con sus cabras,
porque poco me rendía.

Tengo diez casas, es cierto,
pero amigo ¿ha de creer?
Uno de los inquilinos
nunca paga el alquiler.

En el banco tengo poco,
apenas treinta millones;

además, veinte camiones,
que me tienen medio loco.

Pues la nafta sube y sube
y los gastos ya son muchos.
He dejado de fumar
para no tirar los puchos.

¿No le parece apretada
mi situación, compañero?
La plata no vale nada.
Me saqué un millón entero.

Acerté a la lotería,
pero eso nada remedia.
Ando pobre. Ese es el caso.
¿No le parece tragedia?

Me va quedando muy poco
y de lo que hay necesito.
Por hoy no puedo prestarle.
¿Me convida un cafecito?

■ PANCHA

Me acuerdo de Pancha Liendo,
guapa moza petisona.
Cortaba la mayonesa
al asomar su persona.

Era moza de virtud,
trabajadora, eso sí.
(Cuando no estaba durmiendo
o roncaba por allí...)

Pero como cumplidora,
era lo mismo que gringo.
Tenía que venir un jueves
y aparecía el domingo.

Era un poco entrada en carnes
pero persona sin mancha.
(Los brazos, como jamones,
la papada, como chancha.)

¡Simpaticon a la moza!
Y prolija por demás.
(Una vez el perro mío
lo limpió con aguarrás...)

¿Qué habrá sido de la Pancha?
Recuérdale, si la ven,
que una vez, por servir chicha,
me hizo tomar kerosén...

■ ¿QUE LE DIJO?...

¿Qué le dijo el sapo bailarín a la
"sapa"?
Zapa... teando te conquisto.

SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¡Ni ME HABLE DEL FLORO CUETO! Los errores son los siguientes: 1º Guairacasa no es localidad de Jujuy, sino de Salta. 2. Un guairapico no es un cinto fino, sino un ave pequeña, de color amarillento. 3. Guaguayaco no es localidad de Jujuy, sino salteña. 4. No puede hacerse una tabaquera de cuero de garrancho, porque ésta es la denominación del desgarrón producido en una tela. 5. Garviar es lloviznar, y no tronar. 6. Guazas no son onzas de oro, sino piedras que los indigenas calchaqueños consideraban protectores de sus sembrados. 7. Un poncho tejido a pala no se llama guasuco, porque esta palabra se dice del individuo mal hablado.

2. JEROGLIFICO. Miente. 3. ¿QUE LIBRO TERMINA ASI? Un viaje al país de los matreros, de Fray Mocho (José S. Alvarez). 4. CHARADAS SON CHARADAS. Fuego. 5. ¿PODRÍA SER? No, porque el "loconte" es una liana del bosque, un vegetal. II. No, porque el "matamico" es el carancho. III. No, porque "marrauncia" no es hierba para hacer algún té, sino denominación de cosa mal hecha o

con escamoteo. IV. No, porque "Mataguagua" se llama al grandulón que se hace bravo con los chicos, y no es víbora sino persona. V. No, porque "mismina" no es animal, sino un palito que se usa para torcer lana. VI. No, porque el "poconcho" no es un ingrediente del loco, sino una denominación de la luciérnaga. 6. ADIVINANZA. El agua. 7.7 COMPLETE LA COPLA. Paseando por un camino / me encontré un pueblerito / apurando al parejero / para llegar a destino. 8. FUGA DE VOCALES. Pancho Díaz. 9. RECUERDE Y DIGA. I. Víctor Hugo Monges, Héctor Pacheco, Octavio Roque Martínez y Oscar Bobadilla. II. Comida que se hace mezclando el afrecho de trigo con leche. III. La letra, de Manuel J. Castilla. La música, de Gustavo Leguizamón. IV. El 15 de mayo de 1925. V. En Colonia Bossi (provincia de Santa Fe). VI. Andrés Chazarreta en 1914, año en que Leopoldo Lugones la publicó en París. VII. De Pedro R. de Cerveri. VIII. En Salta. IX. Un pájaro. Jilguero o chuschin. X. Una planta (yuyo espinoso). 10. ¿OTRA CHARADITA? Tesoro.

EL MEJOR REGALO



UNICO EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

*Grabado por
Juan de los Santos Amores
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS
SIGUIENTES DANZAS
EN CONTAGIOSO
RITMO BAILABLE Y
CORRECTAS MEDIDAS
COREOGRAFICAS**

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------------|
| 1. GATO (1 giro) | 19. CHAMARRITA | 37. CIELITO DEL PORTENO | 53. CIELITO DE LA PATRIA |
| 2. BAILECITO | 20. CHACARERA DOBLE | 38. MINUE FEDERAL | (con tabapié) |
| 3. CHACARERA | 21. HUELLA | 39. POLLITO | 54. TUNANTE |
| 4. ESCONDIDO | 22. GATO CORRENTINO | 40. MAROTE PAMPEANO | CATAMARQUEÑO |
| 5. TUNANTE | 23. PALITO | 41. PATRIA | 55. PALA PALA |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO | 42. JOTA CRIOLLA | 56. CONDICION |
| 7. CARAMBA | 25. LLANTO | 43. CUECA CUYANA | 57. PERICON |
| 8. REMEDIO | 26. GAUCHITO | 44. CIELITO DEL TANDIL | 58. CARNAVALITO |
| 9. LORENZITA | 27. MAROTE | 45. PALOMITA | 59. MEDIA CAÑA |
| 10. ARUNGUITA | 28. JOTA CORDOBESA | 46. SAJURIANA | Y un apéndice con |
| 11. REMESURA | 29. FIRMEZA | 47. SOMBRERITO | danzas originales: |
| 12. ZAMBA | 30. AMORES | 48. GAVOTA DE BUENOS | 60. MAÑANITA |
| 13. CALANDRIA | 31. REMEDIO PAMPEANO | AIRES | 61. HUAYRA MUTOJ |
| 14. MARIQUITA | 32. RESBALOSA | 49. SALTA CONEJO | 62. LA CHAYA |
| 15. TRIUNFO | 33. REFALOSA | 50. POLKA MILITAR | 63. SCHOTIS CRIOLLO |
| 16. CUANDO | 34. MINUE MONTONERO | 51. SERENO | 64. LA CORTEJADA |
| 17. ECUADOR | 35. CIELITO CAMPESINO | 52. CUECA NORTEÑA | 65. GUARDAMONTE |
| 18. PAJARILLO | 36. ZAMBA ALEGRE | | 66. LA FORTINERA |

RUEGO ENVIARME EL
"ALBUM GIGANTE CON
66 DANZAS" N° 521/4.
ACOMPANO EL IMPOR-
TE DE \$ 1.800.- EN
CHEQUE DEL BANCO.

DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

0 GIRO N°



**4 LONG PLAY
POR SOLO \$ 1.800.-**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

1. - NI ME HABLE DEL FLORO CUETO!

¡Ni me hable del Floro Cueto! ¡Hombre olvidadizo, amigo! Una vez vino a visitarme al rancho que supe tener en Guairacasa, por el lao 'e Perico, en Jujuy, y se olvidó de irse en tres meses. Otra vez le presté un **guairapico**, un cinto fino, con monedas, que así lo llaman y ya se creía que era de él, porque en un año no me lo devolvió y hasta creo que anduvo por empeñarlo por ahí. Otra vez, también en Jujuy, en **Guaguayaco**, donde nos encontramos llegando al norte, me pidió fuego y se me quedó con la tabaquera, una linda tabaquera de las de cuero de **garrancho**, de las que ya no se ven. Y encima me pidió un chala y se guardó la tabaquera en el cinto. ¡No, si era olvidadizo el hombre, pero siempre pa su ventaja! Me acuerdo un día que empezó a tronar o **garviar**, que es lo mismo, y el Floro empeño en salir a los cerros, con el tiempo bruto que hacía, porque no sé dónde le habían dicho que había un "tapao", tal vez un tinajón con monedas de oro y plata, o esas onzas que también llaman **guazas**, de las que ya no se ven, monedas de los antiguos que valen un dineral en oro, nomás. ¡Porfiao el Floro! Le presté un poncho pa que se cubriera, al menos, un lindo poncho **guasuco**, de esos que llaman así por ser tejidos a pala, de trama muy apretada. ¿Va a creer que no me lo devolvió? No, como le digo: ¡Ni me hable del Floro Cueto!

En este relato hay 7 errores. ¿Cuáles son?

2. - JEROGLIFICO



JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

3. - QUE LIBRO TERMINA ASI?

"...volvía la espalda a la región maravillosa, que como un cinematógrafo había desplegado ante mí los cuadros más hermosos de su vida apacible y misteriosa"

4. - CHARADAS SON CHARADAS

Mi primera era.
Con mi segunda llego sin lle.
(De algo que quema hablaré).

5. - PODRIA SER?...

- I. ¿Podría ser que un "loconte" devore un ratón?
- II. ¿Es posible moler maíz en un "matamico"?
- III. ¿Podría hacerse un té de "marramuncia"?
- IV. ¿Sería posible curar el reumatismo con grasa de "mataguagua" u otra vibora semejante?
- V. ¿Pueden hacerse unas riendas con cuero de "mismina"?
- VI. ¿Es posible hacer loco con "poconcho"?

6. - ADIVINANZA

No soy redonda,
ni soy cuadrada.

Tengo la forma
que mejor cuadra.
A todo me hago,
libre o esclava,
corriendo, alegre,
o embotellada.
La forma tomo
que se me manda.
No tengo gusto
ni huelo a nada.
Bajo del cielo.
De oculta napa
subo y alegro
con mi llegada.
¿Cómo me llamo?
La cosa es clara,
tan transparente
como mi cara.

7. - COMPLETE LA COPLA

Paseando por un cami...
me encontré con un pueble...
apurando al pareje...
para llegar a desti...

8. - FUGA DE VOCALES

P.nch. D..z

Ponga las vocales que faltan y aparecerán apodo y apellido de un personaje que Horacio Guarany cita en su zamba "La litoraleña".

9. - RECUERDE Y DIGA...

- I. ¿Cuáles son los integrantes del conjunto Los de Córdoba?
- II. ¿Qué es una "poleada"?
- III. ¿De quién es la zamba "El fiero Arias", en letra y música?
- IV. ¿Cuándo nació Horacio Guarany?
- V. ¿Dónde nació Alberto Merlo?
- VI. ¿Quién y cuándo dio la primera versión musical del **cuando** tradicional?
- VII. ¿De quién es la letra y la música del valseado "La vestido celeste"?
- VIII. ¿Dónde queda la localidad de Incañán? ¿En Salta o en Jujuy?
- IX. ¿Qué es el "icancho"? ¿Un armadillo, un pájaro o un oso hormiguero? ¿Por qué otros nombres es conocido?
- X. ¿Qué es la "conguiya"? ¿Una víbora, una planta medicinal o una especie de sanguijuela?

10. - OTRA CHARADITA?

Mi primera —sépalos usted—
se bebe, porque es té.
Mi segunda,
con mi tercera es oro.
Si no acierta,
pregúntele al loro...

EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América. . . Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Sucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina desconocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.



ATAHUALPA YUPANQUI

EL CANTO DEL VIENTO

Ediciones
HONEGGER

PRECIO DEL
EJEMPLAR

\$ 550.-

RUEGO ENVIARME "EL
CANTO DEL VIENTO"
ACOMPANADO EL IM-
PORTE DE \$ 550.- EN
CHEQUE DEL BANCO

O GIRO N°

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

F. C.

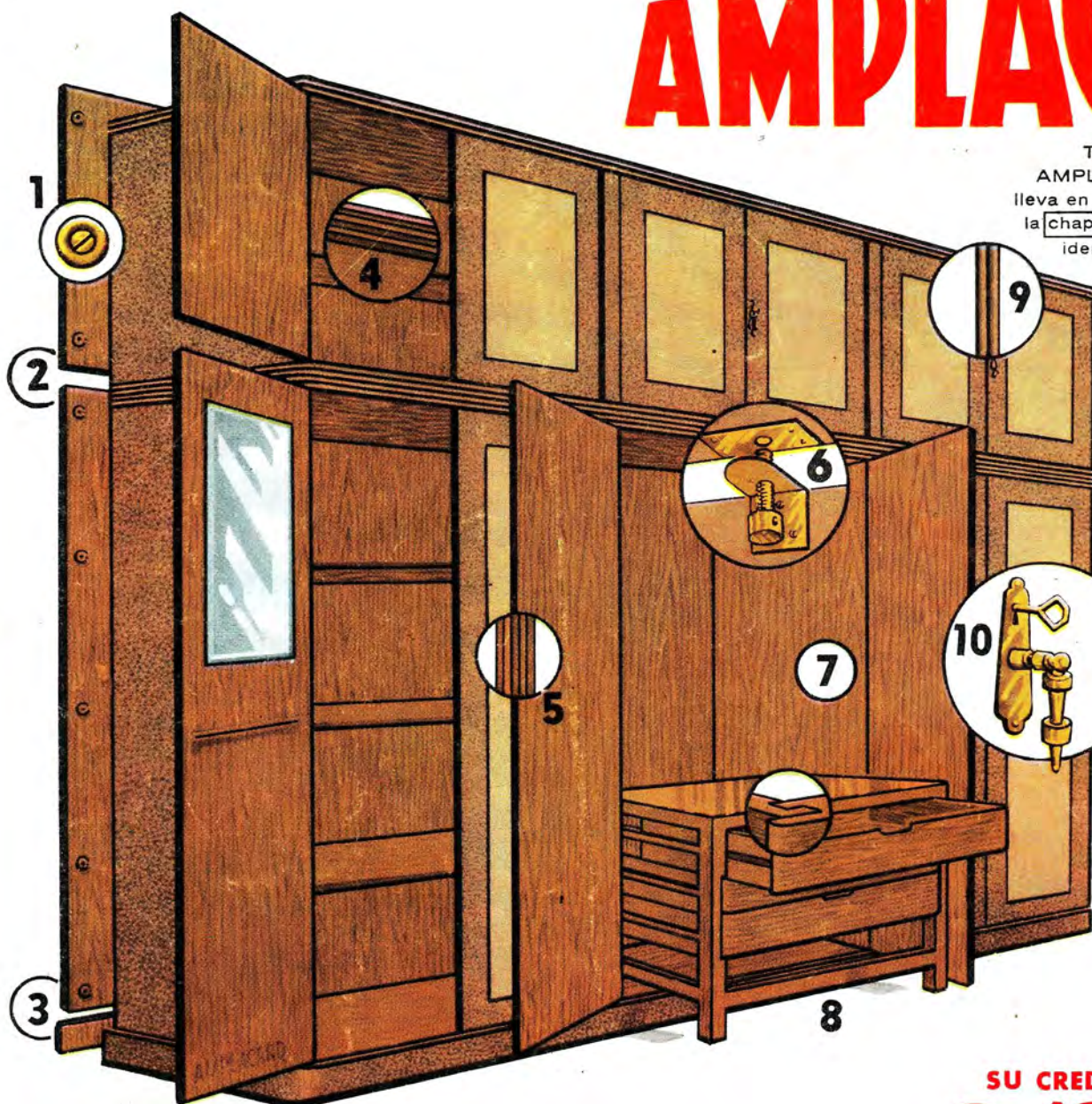
Ver...
para comprar!

AMPLACARD®

Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la **chapita** que lo
identifica.

INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.



INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

ENVÍENOS ESTE
CUPON Y RECIBIRA
GRATIS MATERIAL
ILUSTRATIVO Y
UNA HERMOSA
AGENDA PARA
USO PERSONAL

SU CREDITO EN
6-12-24
MESES

AMPLACARD
NOMBRE
CALLE Y Nº
LOCALIDAD
PROVINCIA F.C. D.D.1

Para Concesionarios dirigirse a

CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires

AMPLACARD CONGRESO
Rivadavia 2243
BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA
Rivadavia 199
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD MARIO 'K'
Cuenca 3339
BUENOS AIRES

AMPLACARD LA COQUETA
Av. Mitre 682
AVELLANEDA - Bs. As.

AMPLACARD GAROFALO
Córdoba 6100
BUENOS AIRES

AMPLACARD DARWIN
Corrientes 3824
BUENOS AIRES

AMPLACARD RIMA
Entre Ríos 1147
BUENOS AIRES

AMPLACARD MASCOPE
Av. Maipú 3789
OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD MAR DEL PLATA
Belgrano 5288
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE
San Martín 421
LUJAN - Bs. As.

AMPLACARD CAMPANA
Rivadavia 350
CAMPANA - Bs. As.

AMPLACARD SPAGNI
San Jerónimo 2230
SANTA FE